

一九九八年八月號 · 1998 AUGUST ISSUE

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR



香港中華廠商聯合會月刊
A Monthly Publication of
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

商廠 工展會

第33屆香港國際工業出品展覽會

33rd Hong Kong International
Industrial Products Exhibition

香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



出版人 PUBLISHER
香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

會長 PRESIDENT
梁啟榮 Herbert Liang, MBE

常務副會長 EXECUTIVE VICE-PRESIDENT
梁乃榮 Leung Nai Wing

副會長 VICE-PRESIDENTS
葉慶忠 Yip Hing Chung, MBE, JP
陳永棋 Chan Wing Kee, OBE, JP
楊孫哲 Jose Yu, JP
呂明華 Lui Ming Wah, JP
林輝賢 Lin Fai Shat
盧文輝 Lo Man Tuen, JP
陸增雄 Eddie T Y Lu, CBE

執行幹事 EXECUTIVE SECRETARY
劉達明 Francis Lau

編輯 EDITOR
企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541

廣告垂詢 ADVERTISING ENQUIRIES
廠商會公關及刊物部
CMA PR & Publications Division
電話 Tel: 2542 8641
圖文傳真 Fax: 2541 4541

承印 PRINTER
耀林印刷有限公司 Sunland Printing Limited
香港柴灣廣民街2號廣民工業中心2215室
Room 2215, Hong Man Ind. Centre, 2 Hong Man St.,
Chai Wan, Hong Kong

總辦事處 HEAD OFFICE
香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電子郵件 E-mail: cma@hkstar.com

旺角辦事處 MONGKOK OFFICE
九龍旺角彌敦道664號豐豐中心701-3室
Room 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 TSIMSHATSUI OFFICE
九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室
Room 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2738 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 KWUN TONG OFFICE
九龍觀塘維多利亞道414A號星光電訊大樓地下
G/F, Star Telecom Tower, 414A Kwun Tong Road,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心
CMA TESTING & CERTIFICATION LABORATORIES
新界沙田火炭黃竹街9-13號仁興中心1401-3室
Room 1401-3, Yan Hing Centre,
9-13 Wong Chuk Yeung Street, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電子郵件 E-mail: tc@hkstar.com

本刊登載轉載 ● 惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed
as long as credit is duly given to the CMA.

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

一九九八年八月號

1998 AUGUST ISSUE

本會評論 1

專題

- 4 本會首辦穗港工展會——創造無限商機

人物專訪

- 8 香港歐洲商會會長——夏迪

廠商會動態

- 10 慶祝香港回歸一周年酒會／
國務院僑務辦公室代表團／
「信貸保證計劃」研討會／
民建聯訪會／
「香港經濟現況與就業問題」座談會／
內蒙古自治區對外貿易經濟合作廳代表團訪會

神州經貿

- 12 從佔有率看外商在消費品市場的進展
13 住房改革正密鑼緊鼓展開

檢定中心通訊

- 14 檢定中心活動點滴

工業概況

- 16 《身分證號碼及其他身分代號實務守則》
資料使用者指引
21 「香港二十一世紀可持續發展」
顧問研究諮詢文件

投資地區

- 24 杜拜——由漁村演變為全球商業中心

貿易概況

- 26 馬來西亞零售市場漸露曙光
27 華北空氣調節器需求大

中西部透視

- 28 湖北

企業管理

- 30 企業管理道德

研討會／訓練課程

32

洽談會／展覽會

33



EDITORIAL

35

FOCUS

- 36 CMA Stages the Hong Kong Industrial Products Exhibition
in Guangzhou and Hong Kong — Creating Enormous
Business Opportunities

PROFILE

- 42 Erwin A. Hardy — Chairman of the European Chamber
of Commerce in Hong Kong

CMA ACTIVITIES

- 46 Cocktail Reception in Celebration of the First Anniversary of
Hong Kong's Reunification with China /
Delegation of Inner Mongolia Autonomous Region Foreign
Trade and Economic Cooperation Department /
Symposium on 'Hong Kong Economy and Employment Issues' /
Seminar on 'Credit Guarantee Scheme (CGS)' /
Delegation of Office of Overseas Chinese Affairs of the
State Council /
Visit by Democratic Alliance for Betterment of Hong Kong

TCL BRIEFING

- 48 TCL Events

INVESTMENT PROFILE

- 49 Dubai — From Fishing Settlement to Global Business Centre

SEMINARS / TRAINING COURSES

51

CONFERENCES / EXHIBITIONS

52

目錄 CONTENTS



廣告垂詢請聯絡

廠商會公關及刊物部

電話：2542 8641

傳真：2541 4541

For Advertisement,

Please Contact:

CMA PR &

Publications Division

Tel: 2542 8641

Fax: 2541 4541

本會首辦穗港工展會 — 創造無限商機

本會將於今年十月及十二月，分別在廣州和香港舉辦「第三十三屆香港國際工業出品展覽會」(簡稱「工展會」)，目的是推動本港工業發展，協助港商拓展海內外市場加強國內與本港和海外業界人士的交流和合作。

為宣傳是項展覽，本會分別於七月七日及七月十七日在香港和廣州舉行記者招待會，向報界闡釋今次舉辦工展會的詳情。

重辦工展會旨在振興工業

梁欽榮會長在記者招待會上表示，本會自一九三八年首辦「工展會」，今年剛好是六十周年紀念。今屆的「工展會」是第三十三屆，乃香港回歸祖國以後的首屆，亦是本會首次分別在本港和內地舉辦，意義十分重大。

他表示，回顧香港回歸祖國的一年內，本港經濟雖然受到亞洲金融風暴影響而放緩，但整體經濟基礎仍然相當穩固。祇要全體港人能保持對香港的信心、團結一致和積極行動，相信香港的經濟必定會很快復甦。

本會決定在這個時刻重辦「工展會」，是鑑於現時本港正處於一個極需積極推動經濟發展和振興工業的時刻。在內地舉辦「工展會」旨在推動香港、



「工展小姐選舉」向為工展會的重要節目。圖為一九五八年第十六屆工展會之工展小姐加冕儀式。



本會會長梁欽榮(中)、常務副會長梁乃榮(左二)、副會長葉慶忠(右二)、陳永棋(左一)及楊孫西主持本屆香港工展會記者招待會。

國內和海外的工商界增進合作，從而協助港商進一步開拓內銷市場；在香港舉辦「工展會」則希望在不斷拓展國際市場的同時，也可對活躍香港市場有促進作用。

他強調，藉着今次「工展會」，還可將香港工業的發展過程充分展示出來，讓全港市民清楚知道香港工業過去輝煌的成就，了解到現在香港工業已不再像從前勞工密集、生產主導時般落後，而是先進、高科技和充滿發展前景，從而增進港人對香港工業發展的信心，以重振香港工業的雄風。

首辦廣州「工展會」與秋交會同期舉行

廣州「工展會」將於十月十六日至二十九日期間假廣州新會展中心舉行，並深受對外貿易經濟合作部重視，獲准與廣州秋季交易會同期舉行。屆時萬商雲集羊城，實為港商在開拓海外及國內市場方面提供一個不可多得的促銷機會。

是屆工展會得以在廣州舉辦，全賴國內多個政府部門和機構鼎力支持，包括承辦機構中國國際貿易促進委員會廣東省分會，協辦機構廣東省對外經濟貿易委員會、廣州市對外經濟貿易委員會、中國國際貿易促進委員會廣州市分會、廣東省總商會及廣州市總商會等。

廣州工展會展期共分兩節：第一節由十月十六日至二十日，第二節由十月二十五日至二十九日，每節為期五天，兼跨周末。第一節展覽產品包括紡織、服裝、鞋帽、箱包、皮具、珠寶、流行飾物、美容用品、醫藥保健、陶瓷、輕工藝品、辦公及文體用品等。第二節包括家居用品、傢具、電器、塑膠用品、玩具、禮品、電子產品、五金製品、機械、汽車配件及糧油食品等。室內場館設標準攤位五百個，室外露天範圍則設標準攤位二百個(展期直落十天)，合共攤位一千二百個。參展費用為室內攤位每個港幣\$19,000，室外攤位為每個港幣\$9,500，另有特別折扣優惠。大會並舉辦工展小姐選舉及抽獎節目，使入場人士在享受購物樂趣之餘，亦能體會工展會的熱鬧情況。

添馬艦將重現 露天懷舊式香港「工展會」

在香港舉辦的「工展會」將於本年十二月十八日至一九九九年一月十一日於灣仔添馬艦大型露天廣場舉行，為期三週。除部份攤位設於露天範圍外，室內場館亦設有攤位。會場佈置和裝飾均會以懷舊為主題，今年將繼續舉辦家傳戶曉的「工展小姐選舉」，並計劃在會場設置為紀念「工展會」六十周年而舉辦「香港工業六十年」圖片展覽。此外，本會將邀請香港、內地和海外著名藝員及雜技團在會場內表演各項精采節目，並邀請各參展商贊助舉辦一些大型時裝表演、綜合性歌舞節目等以增添會場的熱鬧氣氛。



本會常務副會長兼第三十三屆香港國際工業出品展覽會籌委會主席梁乃榮攝於廣州記者招待會上。

有興趣參加是屆廣州或香港「工展會」的廠商，請填妥下列回條以圖文傳真(傳真號碼：2811 9156)逕交工展會管理機構立新國際展覽會有限公司索取詳細資料，或致電該公司王秉耀先生(電話：2561 5566)，又或與本會助理秘書潘業昌先生(電話：2542 8621)聯絡。

第33屆工展會

致：立新國際展覽會有限公司

圖文傳真：2811 9156

索取第33屆工展會資料 ☐ 廣州工展會 ☐ 香港工展會

公司名稱：_____

☐ 廠商會會員 ☐ 非廠商會會員

聯絡人：_____

地址：_____

電話：_____ 圖文傳真：_____

業務性質：_____

歷屆工展會一覽表

屆次及會期	地 點	參展單位	進場人數	備 考
1. 1938年2月4日至7日	鐵崗聖保羅書院	40	35,000	本會與女青年會合辦，名為國貨展覽會。
2. 1939年2月19日至22日	九龍華南中學	75	50,000	是屆起由本會主辦。
3. 1940年2月5日至12日	香港跑馬地	110	80,000	入場費每人一角，送回價值五分製品，港督羅富國蒞臨參觀。
4. 1940年12月22日至1941年1月2日	九龍尖沙咀	150	124,000	
5.				是屆原定1941年12月20日開幕，詎料12月香港淪陷，故此流產。
6. 1948年12月16日至1949年1月2日	九龍尖沙咀	178	450,000	1945年香港重光，元氣未復，工業在復興中，由香港淪陷起工展會停辦七年。
7. 1949年12月15日至1950年1月2日	九龍尖沙咀	427	750,000	
8. 1950年12月14日至1951年1月3日	九龍尖沙咀	260	620,000	是屆起改名為香港華資工業出品展覽會。
9. 1951年12月14日至1952年1月3日	九龍尖沙咀	363	610,000	港督葛量洪爵士致詞。
10. 1952年12月15日至1953年1月4日	九龍尖沙咀	422	690,000	是屆出品以慶祝英女皇加冕紀念品最具特色。
11. 1953年12月14日至1954年1月12日	九龍尖沙咀	522	982,000	設會員出品樣本聯合陳列館。
12. 1954年12月16日至1955年1月12日	香港中區新填地	653	983,000	
13. 1955年12月2日至1956年1月3日	香港中區新填地	719	1,010,000	是屆首設國際工業機器及原料陳列。
14. 1956年11月29日至1957年1月3日	香港中區新填地	687	980,000	是屆開始在場內設有貿易查詢處。
15. 1957年12月4日至1958年1月2日	九龍尖沙咀	437	1,000,000	首創陳列窗櫺，提倡「香港人用香港貨」。
16. 1958年12月4日至1959年1月3日	九龍尖沙咀	605	1,030,000	
17. 1959年12月4日至1960年1月5日	九龍尖沙咀	646	1,200,000	

屆次及會期	地 點	參展單位	進場人數	備 考
18. 1960年12月6日至1961年1月8日	香港舊海軍船塢廣場	711	1,300,000	增設「工業製品裝璜比賽」。
19. 1961年12月5日至1962年1月8日	香港舊海軍船塢廣場	683	1,100,000	是屆起改名「香港工業出品展覽會」，因火警展期延至1月21日閉幕。
20. 1962年11月25日至1963年1月4日	香港舊海軍船塢廣場	736	1,150,000	港督柏立基爵士於12月27日蒞臨參觀。
21. 1963年12月3日至1964年1月12日	九龍紅磡新填地	951	1,316,826	是屆會場面積達三十二萬平方呎。
22. 1964年12月7日至1965年1月8日	九龍紅磡新填地	923	1,608,238	
23. 1965年12月7日至1966年1月10日	九龍紅磡新填地	1,476	1,460,056	是屆會場面積達四十五萬平方呎。
24. 1966年12月6日至1967年1月10日	九龍紅磡新填地	1,499	1,610,916	
25. 1967年12月5日至1968年1月9日	九龍紅磡新填地	1,630	1,609,637	是屆為銀禧紀念，會場面積達六十萬平方呎。政府首次參加，設香港政府展覽館。貿易發展局與本會合辦陳列中心館。
26. 1968年12月3日至1969年1月6日	九龍紅磡新填地	1,965	1,882,607	是屆會場面積達六十一萬平方呎，籌建工業學校發行一元獎券。
27. 1969年11月28日至1970年1月5日	九龍紅磡新填地	1,928	1,831,928	是屆會場面積達六十五萬平方呎，菲律賓副總統羅庇士蒞臨參觀。
28. 1970年12月9日至1971年1月12日	香港灣仔新填地	1,872	1,757,711	首次舉辦「新產品比賽」及與香港包裝委員會合辦「包裝星獎比賽」。
29. 1971年12月9日至1972年1月16日	香港灣仔新填地	1,820	1,565,116	首次舉辦「包裝設備與材料展覽」。
30. 1972年12月6日至1973年1月8日	香港灣仔新填地	1,456	1,576,311	首次舉辦「攤位清潔比賽」。
31. 1973年12月11日至1974年1月9日	香港灣仔新填地	1,166	980,721	
32. 1994年11月3日至6日	香港會議展覽中心	400	206,000	是屆為慶祝本會成立六十周年而舉辦，並定名為「香港國際工業出品展覽會」。

香港歐洲商會會長



香港歐洲商會會長夏迪表示，代表十一個歐盟成員國的商會於本年一月共同創立香港歐洲商會實在是一個極其自然的發展過程。新成立的歐洲商會不僅可作為歐洲商界磋商有關事務的一個媒介，更可為各成員國就共同關注的問題提供一個發表意見的渠道。

「由於歐洲與內地和香港之間的交流日益頻繁，香港歐洲商會一方面既可加強歐盟成員國的聯繫，另一方面亦可促進歐洲與中港間的交流。」

隨着亞洲金融風暴爆發，本港經濟在一定程度上受到打擊。不過，夏迪相信本港仍是一個外商投資的理想地點。相對於其他亞洲國家，本港在經歷金融風暴後的境況仍算寬裕。他表示，歐洲商會將致力把這個訊息向歐盟成員國傳遞，以便該等國家瞭解目前本港與其他亞洲經濟體系的不同情況。該會亦會呼籲成員國盡量簡化簽證手續，為前往歐洲營商的本港人士提供方便。

他續稱，該會很樂意與中國大陸的領導人商討如何加強歐盟成員國與中國的貿易關係。

他認為，中國經濟正如其他亞洲經濟實體一樣，正在經歷困難時刻，但由於中國所推行的政策是妥善而務實，故此相信中國經濟在未來幾年可有長足增長。

目前歐盟國家在中國的投資未見有萎縮跡象，而兩地在九十年代的貿易都有重大增長。據夏迪指出，約四分之一的歐盟出口貿易是與亞洲國家進行，而其中大部分是輸往中國大陸。自去年亞洲金融危機發生以來，他認為，儘管有些歐洲商人對區內前景採取觀望態度，以靜待一年半載後局面稍為穩定下來再作發展，但當地不少商人仍然看好內地和香港的投資前景，而歐洲商會對中港兩地的前景亦同樣感到樂觀。

對於中國加入世界貿易組織(WTO)的問題，香港歐洲商會將會詳細研究。夏迪認為，加

入世貿組織對中國來說是極為有用和需要的舉措，因此，他會游說歐盟成員國支持中國加入世貿，並於稍後訪問北京時與中國領導人磋商這個問題。他同意中國加入世貿對世界經濟是有利，但它必須要符合世貿的某些規條才能成為該組織的成員國。不過，他相信世貿與中國之間的分歧正逐步收窄，而香港歐洲商會將會致力尋求進一步收窄兩者分歧的途徑。

夏迪稱，一旦推行歐洲單一貨幣計劃，與當地進行貿易則毋須再作貨幣兌換，有利本港投資者及內地企業。「歐洲採用的單一貨幣將可成為國際間的強勢貨幣，相信是美元以外的另一主要貿易貨幣。歐洲單一貨幣實施後，以往貨幣市場的波動將不再復見，對亞洲的出口商將大為有利。」

眾所周知，丹麥、希臘、瑞典和英國已決定不加入第一輪歐洲貨幣聯盟(EMU)，但歐羅(歐洲單一貨幣)則將如期在一九九九年一月實施。有分析指出，在首輪加入歐洲貨幣聯盟的成員國中欠缺如英國等歐洲強國，難免影響單一貨幣的運作。不過，夏迪反對這種論調。他認為，即使有些盟國初期不加入貨幣聯盟，也不會影響歐洲的實力，而且他相信這只是時間上的問題，這些盟國最終都會加入貨幣聯盟。

亞洲金融危機是由區內貨幣大幅貶值所觸發。夏迪認為，假如一個國家與多國貿易而牽涉廣泛的貨幣兌換風險，則發生金融危機是勢所難免。他建議，亞洲亦是考慮採用統一貨幣的時候，這個意念未必無法實現，在未來五年或許得以具體化也未可料。他認為，採用單一貨幣可令歐洲避免出現如東南亞地區發生的金融危機。他相信，現時國際貨幣基金(IMF)推出的挽救經濟方案應有助紓緩亞洲金融風暴所造成的嚴峻局面。

「不同亞洲國家的經濟復甦速度都有差別，由於本港和內地所受的影響較輕微，相信所需的復甦時間較短，新加坡的情況亦大致相同，但印尼和韓國則需要相對較長時間才能復原。」



推行歐洲單一貨幣無疑將可加強歐盟成員國在國際貿易方面的實力，而歐洲商會在鞏固中國和歐洲的貿易關係上都扮演重要角色。夏迪指出，雖然在中國和歐盟成員國之間的貿易只有百分之一受到歐洲反傾銷政策影響，但此政策令輸出貨品往歐盟國的中國出口商及在中國的歐洲廠商都同樣受到影響。為了雙方的利益，歐洲商會將會竭盡所能以撤銷反傾銷稅。

「現時歐盟正檢討有關反傾銷稅的規定和條例，至今並未得到任何具體結論，爭取歐盟撤銷反傾銷稅的工作必須繼續進行，直至成功為止。」

◇ ◇ ◇

香港歐洲商會是由多個會員機構組成，包括香港奧地利商會，比利時商會，英國商會，丹麥商會，德國商會，法國商會，芬蘭商會，香港、華南及越南德國工商業代表，意大利商會，西班牙商會和瑞典商會。

歐洲商會的主要宗旨是為成員國提供定期商討有關商務、金融及監管等事務的機會，並促進和增強香港特區和歐盟之間在貿易及商業、金融、文化和科技等各方面的交流。



夏迪小檔案

- ◇ 年齡：48
- ◇ 學歷：畢業於奧地利林茨及維也納商貿私立大學
曾在奧地利、瑞士及法國修讀多項國際管理課程
- ◇ 1986-1991 香港外國銀行代表協會會長
- ◇ 1991-1997 香港奧地利商會副會長
- ◇ 1991-現在 香港外國銀行代表協會榮譽會長
香港政府稅務處檢討委員會成員
- ◇ 1997-現在 香港奧地利商會會長
香港歐洲商會會長

慶祝香港回歸一周年酒會



行政長官董建華(前排左五)、新華社香港分社副社長鄭國雄(前排右五)、本會會長梁欽榮(前排中)聯同多位副會長、名譽會長和特區政府各主要官員等合照。

亦對香港作出了高度的評價，並突出了本港在亞洲地區以至全世界的重要性，認為香港必定會在金融風暴後成為區內經濟最快復甦的地區之一。

他續稱，雖然現時本港的經濟仍然處於十分困難的時刻，但祇要全體港人能對香港繼續保持信心，並且團結一致、積極行動，現時的危機日後定會轉化為進一步發展的良機。香港在經歷調整以後將更具競爭力，經濟必定會在更健康的基礎上繼續穩健發展，而這次調整將有助香港建立更鞏固的基礎，使本港在廿一世紀進入發展新階段。



本會會長梁欽榮在慶祝香港回歸一周年酒會上致辭。

為慶祝香港回歸一周年，本會於七月八日舉行酒會誌慶，由特區行政長官董建華先生蒞臨主禮，並邀得新華社香港分社副社長鄭國雄、政務司司長陳方安生、律政司司長梁愛詩、特區政府各主要官員和部門首長、香港新華社多位領導、各國駐港總領事和各工商先進等出席，場面非常熱鬧。

會長梁欽榮在晚宴上致辭時表示，回顧香港回歸以後的一年內，本港雖然受到亞洲金融風暴的影響而面對十分嚴峻的經濟困難，但在行政長官董建華先生的英明領導，以及特區政府的努力之下，本港仍然能夠保持穩健的經濟基礎。

另外，梁會長提及國家主席江澤民及美國總統克林頓兩位世界大國元首先後訪港，均一致稱讚香港的成就，並表示對本港的發展前景充滿信心，實在令人感到興奮。其中江澤民主席對過去一年香港特區的發展和特區政府的成績予以充分的肯定，並保證中央會全力支持特區政府，香港的發展前景必定一片光明。此外，克林頓總統

國務院僑務辦公室代表團



本會副會長葉慶忠於六月二十四日主持接待國務院僑務辦公室代表團一行。圖為葉副會長(中)致送紀念品予國務院僑務辦國外司副司長章成友(左五)。

「信貸保證計劃」研討會

本會於六月二十九日舉辦「信貸保證計劃」研討會，共有六十多名會員代表出席。研討會邀得負責推行「信貸保證計劃」之香港出口信用保險局信貸保證部經理徐慧敏小姐及助理經理歐文彥先生，向與會人士介紹該計劃之細則及運作程序，並解答有關問題。



超過六十名會員代表出席研討會，反應熱烈。

民建聯訪會



民主建港聯盟代表一行七人於六月三十日蒞會訪問，並與本會代表就香港的經濟和社會發展進行座談。圖為本會會長梁欽榮(左四)，民建聯主席曾鈺成議員(左三)、民建聯中央委員會委員程介南議員(右四)，本會副會長楊孫西(左二)、呂明華(右三)，民建聯中央委員會委員陳婉嫻議員(左一)、劉江華議員(右二)，及本會副會長陸增鏞(右一)合照。

「香港經濟現況與就業問題」座談會

本會於五月六日與香港工會聯合會合辦「香港經濟現況與就業問題」座談會，雙方互就本港經濟的未來發展方向及如何解決失業問題進行深入討論。本會出席者包括會長梁欽榮；副會長陳永棋、林輝實；名譽會長倪少傑；會長助理林學甫；常務會董周潤貴、黃友嘉；會董魯廣雄、何煜榮、李秀恆、馮彥；服務業小組主席蔣麗芸；青年委員會主席蔡志斌；經濟研究小組顧問閔建蜀教授及劉佩瓊副教授。至於工聯會出席者包括會長李澤添；理事長鄭耀棠；副理事長林淑儀、梁富華；秘書長陳植桂及執行秘書黃國。此外，文匯報副總編輯王兆平、香港商報評論主任王金棠及大公報高級記者鍾蘊晴亦應邀列席。



圖為座談會舉行情況。

內蒙古自治區對外貿易經濟合作廳代表團訪會



內蒙古自治區對外貿易經濟合作廳廳長白盾(左五)於七月二十三日率領代表團蒞會訪問，由本會副會長葉慶忠(右五)主持接待及致送紀念品。

從佔有率看外商 在消費品市場的進展



中國國家統計局近日對國內100種主要消費品的市場佔有率作了調查，結果顯示有15種消費品市場佔有率的前三名是國外品牌，佔15%，其中包括碳酸飲料、冰淇淋、奶粉、巧克力、速溶咖啡、攝像機、照相機、電池、計算器、T恤等。

在開放近20年後，國外或外商投資企業產品在中國的市場佔有率日漸提高，而中國國產消費品品牌在國內的市場份額正在逐步萎縮，已是事實。調查結果顯示，目前中國電池市場佔有率前十名中，國產品牌僅有兩種，其餘均為國外或合資企業產品；照相機市場國產品牌祇有「海鷗」和「鳳凰」，佔市場8%，其餘基本被外國產品壟斷。

改革開放以來，中國多次降低關稅，減少非關稅限制，不斷擴大國外資本的引進。其結果是一方面促進了中國企業的技術進步，另一方面由於合資，使一些中國人熟悉的國產名牌逐漸消失。中國的八個名牌飲料，除廣州的「健力寶」外，其餘七家，即廣州的「亞洲」、上海的「正廣和」、天津的「山海關」、青島的「崂山」、瀋陽的「八王壽」、重慶的「天府可樂」、北京的「北冰洋」均打起了「可口可樂」或「百事可樂」的旗號。中國的名牌洗衣粉，北京的「熊貓」、四川的「雙貓」等先後被美國的「寶潔」、日本的「花王」等取代。全國年產五萬噸以上的60多家啤酒廠中，70%已與外商合資。

擁有12億人口兼經濟急速發展的中國具有龐大的消費品市場，頗具眼光的外國商家，特別是跨國公司把進入中國視為謀求再發展的重要途徑，紛紛採取合資、獨資、合作、兼併、控股等方式湧入中國不同的產業，搶佔某些行業、關鍵產品和潛力大的市場，其勢迅猛。在一九九七至一九九七年，中國累計批准利用外

資項目共30萬個，已開業的有15萬個，實際利用外資額以年均40.5%的速度增長。外商投資企業主要分布在中國的食品飲料、日用品、化妝品、洗滌用品、服裝等行業，並在較短的時間內以其雄厚的資金、可靠的質量保證、新穎的產品造型和投入巨大的廣告宣傳，進入並佔據中國的市場。中國官方數字表明，目前中國護膚品、洗髮水、香皂、牙刷的市場佔有率前三名均為合資企業產品，其市場佔有率分別為36.2%、31.6%、42.4%和48.3%。食品市場佔有率在前三名均為外商投資企業產品的有七種，分別是奶粉(26.8%)、巧克力(30.56%)、植物油(45.7%)、方便麵(41.5%)、冰淇淋(49.7%)、碳酸飲料(43.8%)、速溶咖啡(80.6%)。

事實上，外商主要分布的行業均是技術含量相對不高者，反映國外投資者並沒有大量投入研究開發費用就佔據了相當大的中國市場。去年結束的中國第三次工業普查資料表明，在碳酸飲料製造業中，外商投資企業數量祇佔6.3%，其產品的市場佔有率卻達到64%，方便麵製造業外商投資企業數量祇佔28%，其產品市場佔有率卻達到59.5%，調味製造業外商投資企業數量祇佔11%，其產品的市場佔有率也高達81.95%。

富有經驗的國外投資者在與中國企業談合資時，往往要求購買中方原有品牌。購買後卻將該品牌「冷凍」，使其在市場上銷聲匿跡，然後再以新的商標或外商自己的商標取代。就這樣，原本受中國人喜愛的「豪門」啤酒、「孔雀」電視機、「將軍」電冰箱、「潔花」洗髮液、「光明」染髮液、「金雞」鞋油、「潔銀」牙膏都無一例外地被外商購買，其中一批已經在合資中消失。

由此可見，雖然存在種種不盡如人意之處，但外商對中國的投資和對中國消費品市場的佔

領，是成功和有效的。也就是說，中國的消費品製造商認真研究和落實如何在越來越激烈的競爭中求發展，已成為當務之急。儘管有關各方人士對國內市場的步步出讓感到憂心如焚，

但隨着中國快將加入世界貿易組織(WTO)，進一步開放市場是大勢所趨，政府也已作出有關承諾。

(本文轉載自經濟日報出版之《中國貿易與投資》1998年6月號)

住房改革正密鑼緊鼓展開



中國政府今年四月中首次編制並向社會發布房地產價格指數，旨在加強對房地產價格變動的監測，是健全和改善價格管理與調控工作的重要舉措。不過，如果聯系住房制度改革的背景，那麼它也可被看作是與住房制度改革遙相呼應的一個舉動。

據知負責全國住房制度改革的職能部門建設部，目前正在密鑼緊鼓地研究、制訂改革的具體實施方案。僅管該方案涉及中國的勞動、工資制度等諸多方面，做到穩妥和切實可行殊為不易，但不久的將來可望推出。這項工作的領導人是建設部新任部長俞正聲，他在煙台任市長期間因從事住房改革而聞名。此外，國家經濟體制改革委員會撤銷後，其下屬的全國住房制度改革辦公室的一部分人員也調到建設部，既實行統一領導，又充實了建設部的力量。四月上旬建設部有關人士透露，今年進行住房制度改革，使房地產成為新的經濟增長點，力爭對國內生產總值增長的貢獻率達到1%。(如果國內生產總值增長8%，那麼房地產增長的數額佔這8%的八分之一)。由此觀之，中國當局乃至職能部門正在住房制度改革方面積極動作。在這種背景下，發布房地產價格指數怎能不被認為是同住房制度改革遙相呼應呢？

銀行也採取了相應的措施。今年中國人民銀行下達的住房貸款指導性計劃達到1,000億元人民幣。央行還規定，所有國有獨資商業銀行均可辦理住房公積金委託貸款業務；對目前由於配套設施不完善而滯銷的普通商品房，銀行可發放部分配套設施貸款，同時取消對安居工程貸款規模限額控制，凡自籌資金達到60%，銷售率達到75%，銀行就可自主發放貸款；對於新

開工的普通商品房項目，祇要開發商自有資金達到30%，銷售率達到75%以上，銀行都可發放建設貸款。

一些省市更是不甘落後，早已根據實際情況「捷足先登」。山東將目前職工購買公有住房的實物優惠變為資金補償，給予職工一次性住房資金補貼，一般佔職工工資的30%，扣除單位交納的5%的住房公積金，將剩下的25%補貼納入職工工資，同時取消福利性實物分房，實行住房成本租金，公有住房出售執行成本價。上海則實行「差價換房」辦法，即居民拿出房改中已購的公房按市場價上市出售，加上其儲蓄的部分存款、銀行貸款、公積金貸款、再購買新房，到一九九七年十一月底，長寧區等三個試點區縣累計出售已購公房1,027戶(套)，成交額一億多元人民幣。蘇州市實行購房貸款人在申請貸款時向保險公司購買住房抵押綜合保險的辦法，如果貸款人因種種原因拖欠還款，將由保險公司負責償還貸款，並對貸款人的房屋進行處理。

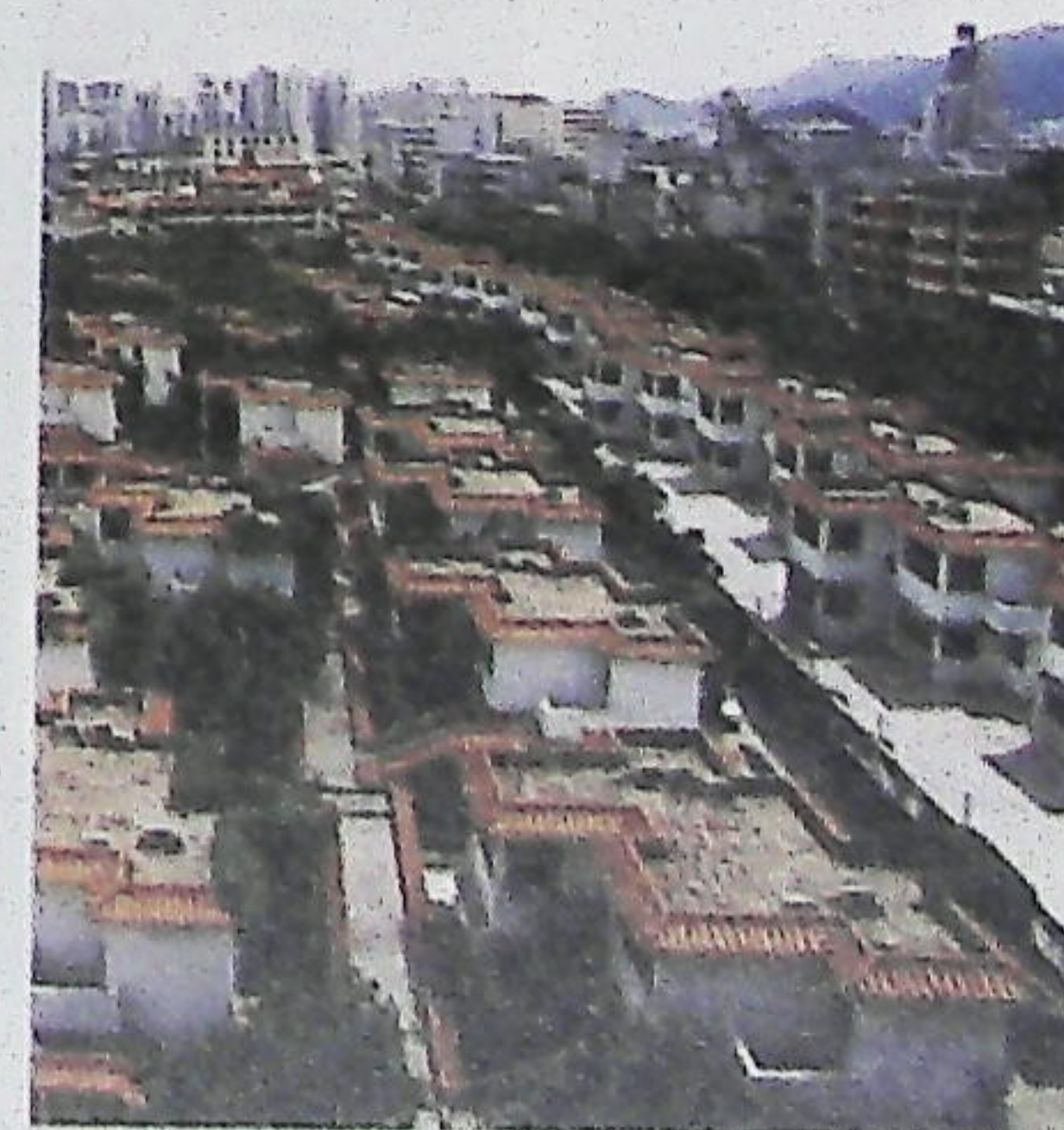
儘管發展不平衡，有些地區動作慢半拍，但總的來看全國住房制度改革的形勢蔚為可觀。其結果之一是，到一九九七年底，全國住房資金歸集額累計已達到1,600億元人民幣，其中公有住房出售收入869億元，公積金800多億元。可見，住房制度改革的確在密鑼緊鼓地進行。

當然，各地在房改過程中還存在不少問題。有少數地方將歸集上來的住房資金挪作他用。這些問題已經引起有關部門的注意。

種種跡象表明，在可預見的未來，中國住房制度改革會如火如荼地開展起來。

(本文轉載自經濟日報出版之《中國貿易與投資》1998年6月號)

中國政府現正積極展開
住房制度改革。



檢定中心活動點滴

「社會責任國際標準」研討會

本會檢定中心聯同挪威船級社(簡稱DNV)於六月八日假廠商會大廈舉辦了一項「社會責任國際標準八千(Social Accountability 8000)」研討會。是次研討會吸引了近40名廠商代表參加。會上,講者徐帥軍先生詳細解釋了SA8000的目的與範圍、系統單元、SA8000的精神及推行的好處。雖然SA8000仍是一個較新的國際標準,但人權問題一直以來都受到西方各國的關注,而本會檢定中心及DNV均認為這將是消費品市場的新趨勢。講者也舉出多項歐美大型企業承諾實施SA8000標準的實例供與會者參考。研討會氣氛熱烈,各位參加者對於新的標準提出了不少問題,並對標準中的「灰色地帶」進行討論。

是次成功舉辦的SA8000研討會,祇是檢定中心六月份一系列活動的開始。六月二十二日檢定中心和DNV再次合作,聯合舉辦ISO14000研討會,將環境保護的意識提升到管理的層面。檢定中心在兩次研討會中均得到認證機構中的權威DNV的大力支持。DNV是中港台地區最大的管理體系認證機構,除在認證方面有豐富經驗外,該機構也是研究發展能力最強的高科技



認證機構,並且提供多項培訓課程,將研發的成果轉移給客戶,協助他們不斷成長。

歐洲玩具EN71:1997標準研討會

另外,本中心一向關注產品條例的改變對有關工業的影響。歐洲玩具安全條例EN71:1997的修訂工作已進入最後階段,新條例大概會在今年底推行,不少廠家及貿易商都十分擔心新修訂對他們的影響。有見及此,本會檢定中心於六月二十五日邀請了法國業務伙伴Laboratoire National D'Essais (LNE)的兩位專家 Mr Frederic Lamy 和 Mr Luc Mas 向業界人士講解EN71:1997新標準的轉變和要求,並就EN71:1997第一部分的物理和機械性方面(如玩具單車)作出介紹。除了標準技術講解外,兩位講者亦提及市場要求及標準適應方面的問題,務求令參加者對法國和歐洲市場有更深入的了解。LNE兩位專家在研討會上指出EN71:1997大約會於今年年底至明年初推行,本會檢定中心將不斷與法國LNE及其他在英國的顧問聯絡,以便把最新消息立即通知本港玩具業廠商。

國際羊毛局改名

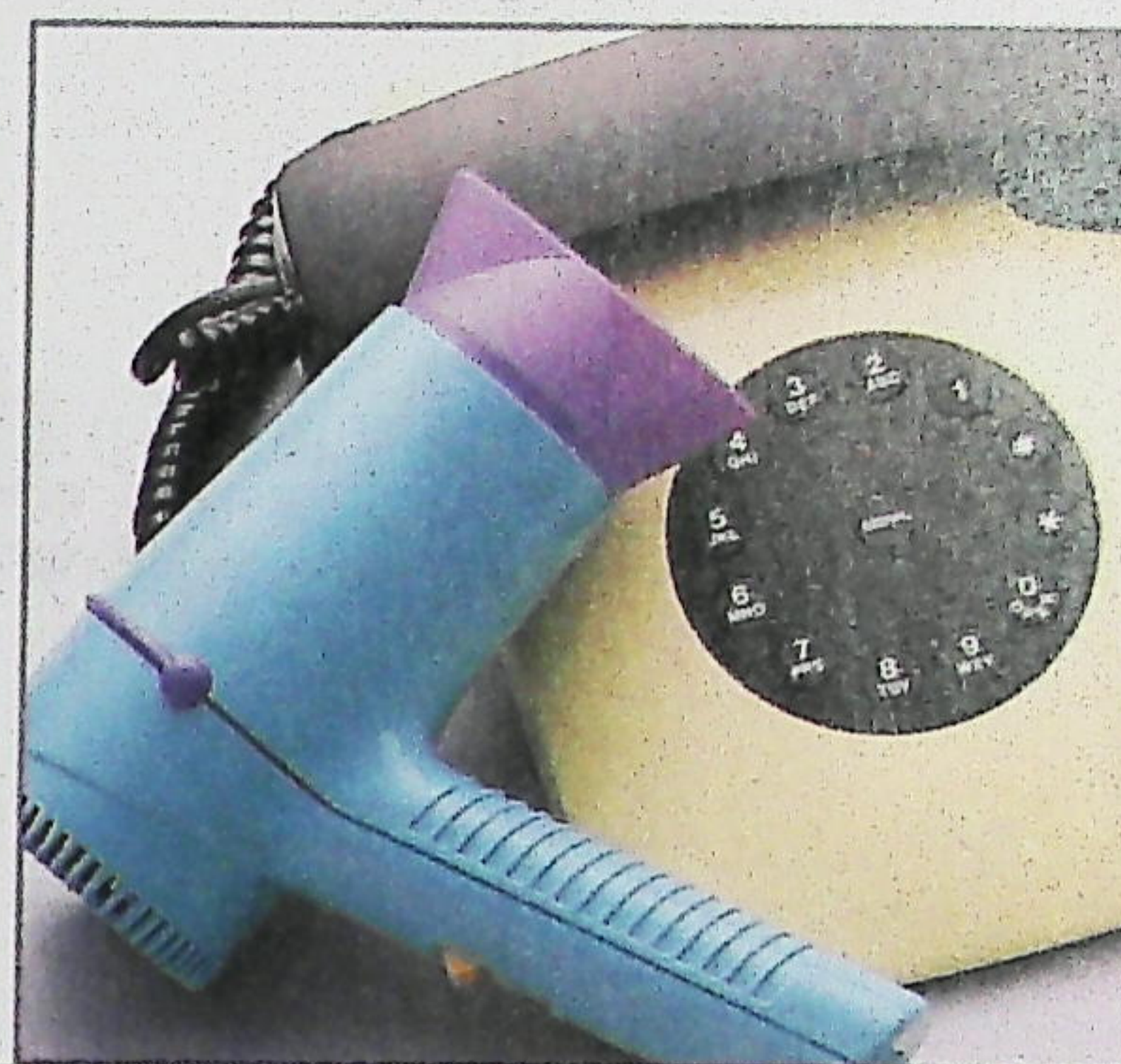
由一九九八年七月一日起,國際羊毛局的英文公司名稱由原本的 IWS International Pty. Limited 改為 The Woolmark Company。國際羊毛局指出公司中文名稱會維持不變,仍可在中國、香港及台灣地區使用。國際羊毛局亦指出,其公司推廣澳洲羊毛及羊毛品質的宗旨不會因公司易名而改變。

講者徐帥軍在「社會責任國際標準」研討會上講解SA 8000的宗旨和發展趨勢。

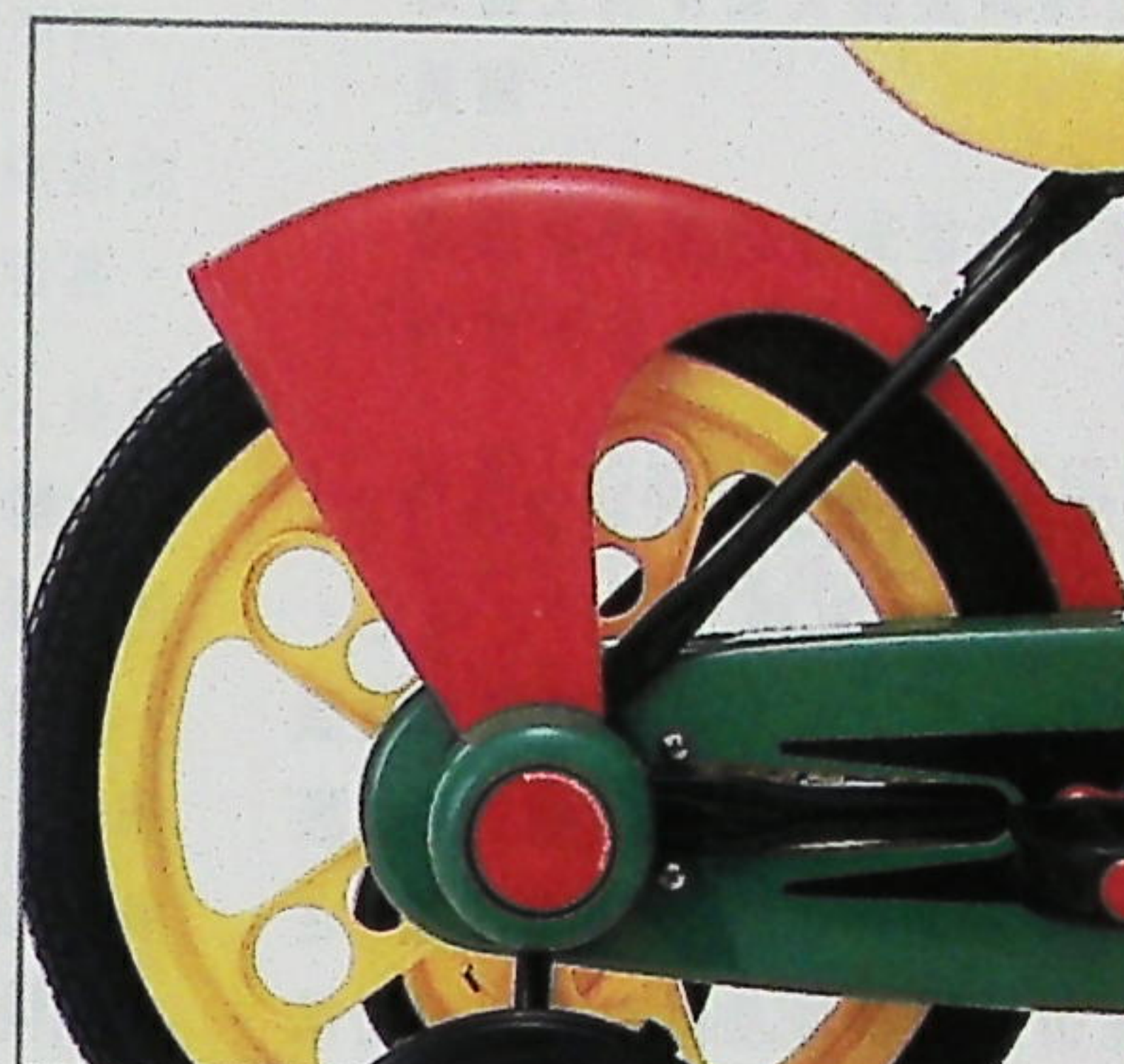
美能達色彩測量計 各行各業 一一賞「色」 電腦配色及色彩控制均可

美能達各式色彩測量計,精密準確,色彩上最微細差異,亦能即時辨別,高度提高產品與原料之色彩控制,絕無偏差。

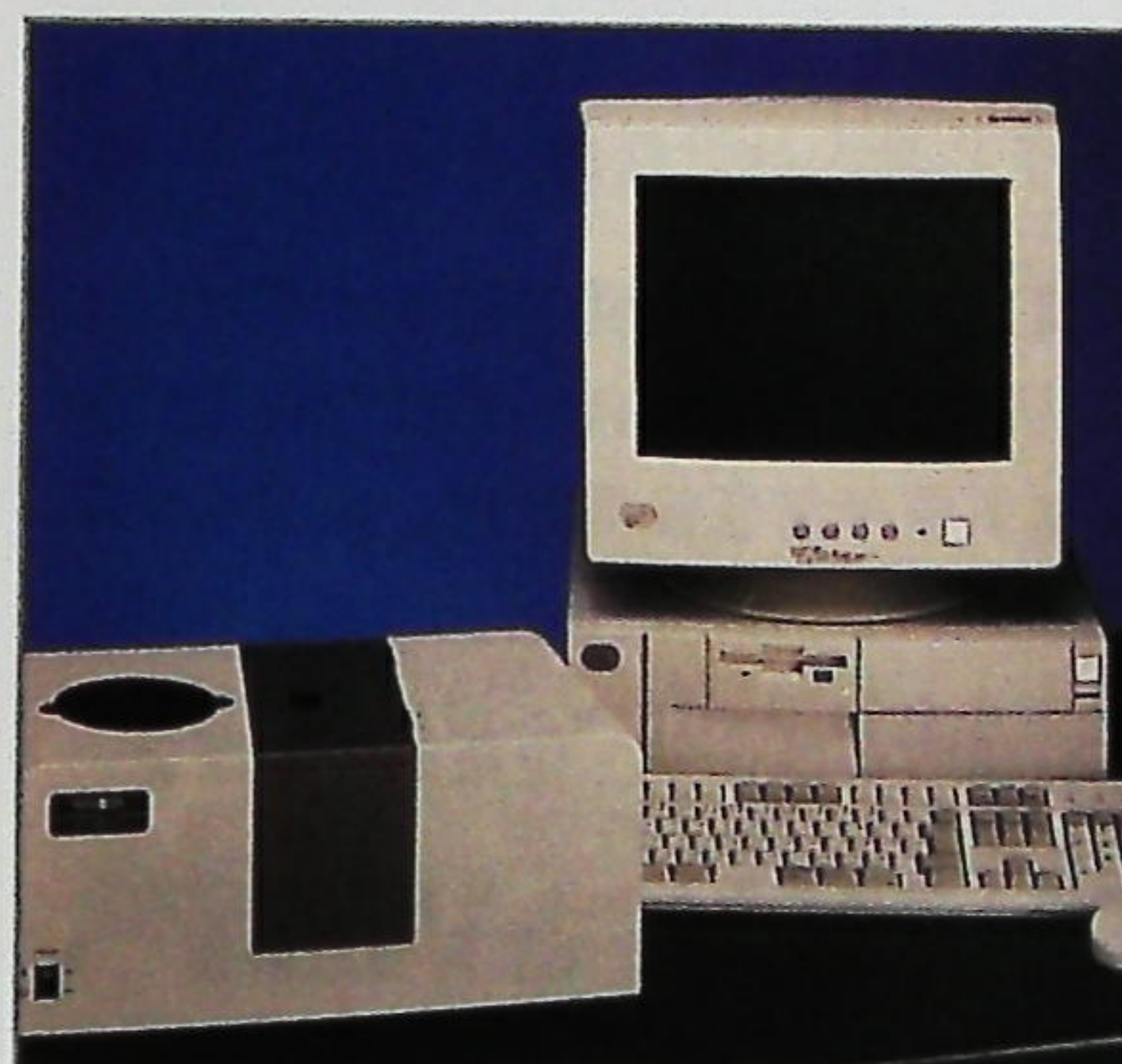
美能達 CM-2002 分光測色計,輕巧便捷,能準確測定物體的光譜反射率,最適合色彩分析及顏料配色之用。美能達 CR-300 色彩色差計,攜帶方便,用途廣泛,能瞬間提供準確色彩數據,萬無一失。美能達 CM-2002 及 CR-300,同具電腦接駁功能,可將測量資料直接輸入電腦內,進行分析處理,令效能大大增強,色彩檢定,可說無出其右!



▲ 家庭用品之外層色彩控制



▼ 製衣業中布疋與輔料之色彩控制



▲ 塑膠業中原料與製品之色彩檢定



◀ 電腦配色系統能快速精確提供色彩配方



CM-2002 分光測色計和台式 CM-3500d

- ◆ 漫射 / 8° (d/8) 標準照明及觀察條件
- ◆ 雙光束自動補償系統
- ◆ 含鏡面光 / 除鏡面光 / (SCI/SCE) 選擇
- ◆ 4xAA 乾電池操作,重 1.6 公斤
- ◆ 多種測試條件選擇
- ◆ Quick Match 配色軟件系統

CR-300 色彩色差計

- ◆ 設計採用 d/0° 幾何位置
- ◆ 漫射照明,投射光線更均勻
- ◆ 直徑 8 毫米之測試口徑
- ◆ 備配 DP301 數據處理器及打印機



▲ 油漆與塗料之色彩控制

CR-300



CM-2002



美能達香港有限公司

香港鰂魚涌英皇道 1065 號東達中心二樓 208 室 電話: (852) 2565 8181
傳真機: (852) 2565 5601 (垂詢請電: 工業儀器部 電話: 2565 2156)

歡迎索取工業儀器說明書。請將閣下名片及此稿,寄回美能達香港有限公司工業儀器部。

HONG KONG ENTREPRENEUR CMA



《身分證號碼及其他身分代號實務守則》

資料使用者指引

《身分證號碼及其他身分代號實務守則》就《個人資料(私隱)條例》之規定，為資料使用者在身分證號碼及身分證副本及識辨個人的身分而不致混淆的其他代號(例如護照號碼、僱員編號、考生編號及病人編號)之收集、使用、保留、準確性及保安等方面提供實務性指引。該守則於一九九七年十二月十九日獲得批准，並分兩個階段實施。第一階段：除第二階段的規定外，守則的所有規定已由一九九八年六月十九日起實施。第二階段：資料使用者不應向個人發出表面上印有他或她的身分證號碼的任何咭，例如職員證；此規定將由一九九八年十二月十九日起實施。

身分證號碼

除獲法律授權外，資料使用者不可強制任何個人提供他或她的身分證號碼。在守則准許收集身分證號碼的情況下，資料使用者則可要求個人提供他或她的身分證號碼，但必須注意以下數點：

1. 考慮用其他辦法代替收集身分證號碼

欲收集身分證號碼的資料使用者應首先考慮是否有其他較不侵犯私隱的辦法，如有的話，資料使用者應容許個人選擇該等其他辦法。其他辦法包括：

- 使用該名個人選擇的其他身分代號，例如護照號碼；
- 由資料使用者認識的其他人識辨該名個人；例如由管理員認識的大廈住客識辨訪客；
- 接受某種形式的保證，例如按金。

2. 檢查你收集身分證號碼的做法是否屬於守則所准許的範圍

資料使用者可在下述情況下收集身分證號碼：

- 條例賦予使用者權力可要求個人提供身分證號碼，例如《人事登記條例》(第177章)第5條賦予公職人員這種權力。
- 條例規定資料使用者須收集身分證號碼，例如《人民入境條例》(第115章)第17K條規定僱主須備存每名僱員可藉以合法地受僱的證件號碼的紀錄，這證件通常是身分證。
- 為了保障香港的保安、防衛或國際關係。
- 為了防止或偵測罪行，以及任何稅項的評定或收取。
- 為了讓有關人士履行與審裁機構或法庭的運作有關的職能而需要使用身分證號碼，例如要正確識辨法庭訴訟中涉案人士的身分。
- 為了下述情況而有需要讓資料使用者識辨該名個人或正確認出他或她的個人資料：
 - 增進該名個人的利益，例如在診治病人時能找出該病人的正確醫療紀錄；
 - 防止對有關資料使用者以外的任何其他人造成損害，例如確保不會因參照錯誤的醫療紀錄而開錯藥給其他人；
 - 保障不會對資料使用者造成超過輕微程度的損害或損失，例如交通意外中的司機可能互相交換身分證號碼，以便就意外申索賠償時識辨對方的身分。

3. 檢查你收集身分證號碼的方法，以確保所收集的確是提供者的身分證號碼

為確保準確性，當資料使用者從本身是身分證持證人的個人收集身分證號碼時，應祇利用下述其中一種方式收集身分證號碼：

- 直接核對個人親身出示的身分證，例如個人親臨公用事業的零售服務店申請服務。
 - 假如個人祇提供身分證號碼而不出示身分證，比如用郵寄表格方式或在電話中向資料使用者提供，則在將號碼用於任何目的前，先與該名個人親身出示的身分證核對。舉例來說，求職者可能在郵寄給僱主的職位申請表上填上他或她的身分證號碼，僱主在使用該等號碼前，例如用來核對該人是否公司的前僱員，應先將有關號碼與該人親身出示的身分證核對。
 - 如讓個人在提供身分證副本或親身出示身分證之間作一選擇，而該名個人選擇前者的做法，則資料使用者可從該副本收集身分證號碼。例如個人選擇用郵寄的方式申請駕駛執照，而不採用親身申請駕駛執照的方式。
- ### 4. 確保你祇為守則准許的目的使用身分證號碼
- 當資料使用者為了守則准許的目的收集身分證號碼，則該身分證號碼的使用一般祇限用於該目的。此外，守則亦准許將身分證號碼用於下文所列的其他目的：
- 用以管理該資料使用者所持有的關乎個人的紀錄，例如一間銀行可用身分證號碼來聯繫某一客戶的紀錄；
 - 用以管理超過一名資料使用者為同一特定目的而持有的關乎個人的紀錄，例如可用身分證號碼來管理個人的強制性公積金計劃紀錄，有關紀錄由超過一名資料使用者持有；
 - 為了進行根據條例獲准的「核對程序」；
 - 為了根據條例已獲核准並生效的其他實務守則所規定或准許的任何目的；



- 為了個人自願給予明確同意的任何目的；
- 為了根據條例適用的豁免情況所准許的任何目的。

5. 確保你不會將身分證號碼連同持證人的姓名一同公開展示或披露，以及你不會發出表面上印有身分證號碼的任何咭，例如職員證

除法律有所規定或獲法律准許外，資料使用者不應：

- 將個人的姓名及身分證號碼一同公開展示，例如在公布獎券抽獎結果的報章公告中如此做，或
 - 讓不需要執行與身分證號碼之准許用途有關活動的人，同時看見個人的姓名及身分證號碼，例如訪客登記冊中載有訪客的姓名及身分證號碼的資料應加以遮蓋，不讓後來的訪客在登記資料時看見。
 - 此外，由一九九八年十二月十九日開始，資料使用者不應向任何個人發出以可閱讀的形式在表面上印上個人身分證號碼的任何咭，例如以其他人可直接閱讀的形式在表面上印上持證人身分證號碼的職員證(身分證及駕駛執照則不在此限制之列)。
- ### 6. 確保身分證號碼紀錄的保存時間，不會超過貫徹資料之收集目的所需的時間
- 如收集身分證號碼是要在個人獲准進入處所或使用設備後，作為將來識辨該人的方法，則應在該人離開處所或停止使用設備後一段合理期間內，將有關紀錄刪除。
 - 如收集身分證號碼是作為讓個人保管或控制屬於他人的財物的一項條件，則應在該人停止保管或控制有關財物後一段合理期間內，將有關紀錄刪除。



身分證副本

如身分證號碼一樣，除法律授權外，資料使用者不可強制任何個人提供他或她的身分證副本。在守則准許收集身分證副本的情況下，資料使用者則可要求個人提供他或她的身分證副本，但必須注意以下數點：

1. 檢查你收集身分證副本的做法，是否屬於守則所准許的範圍

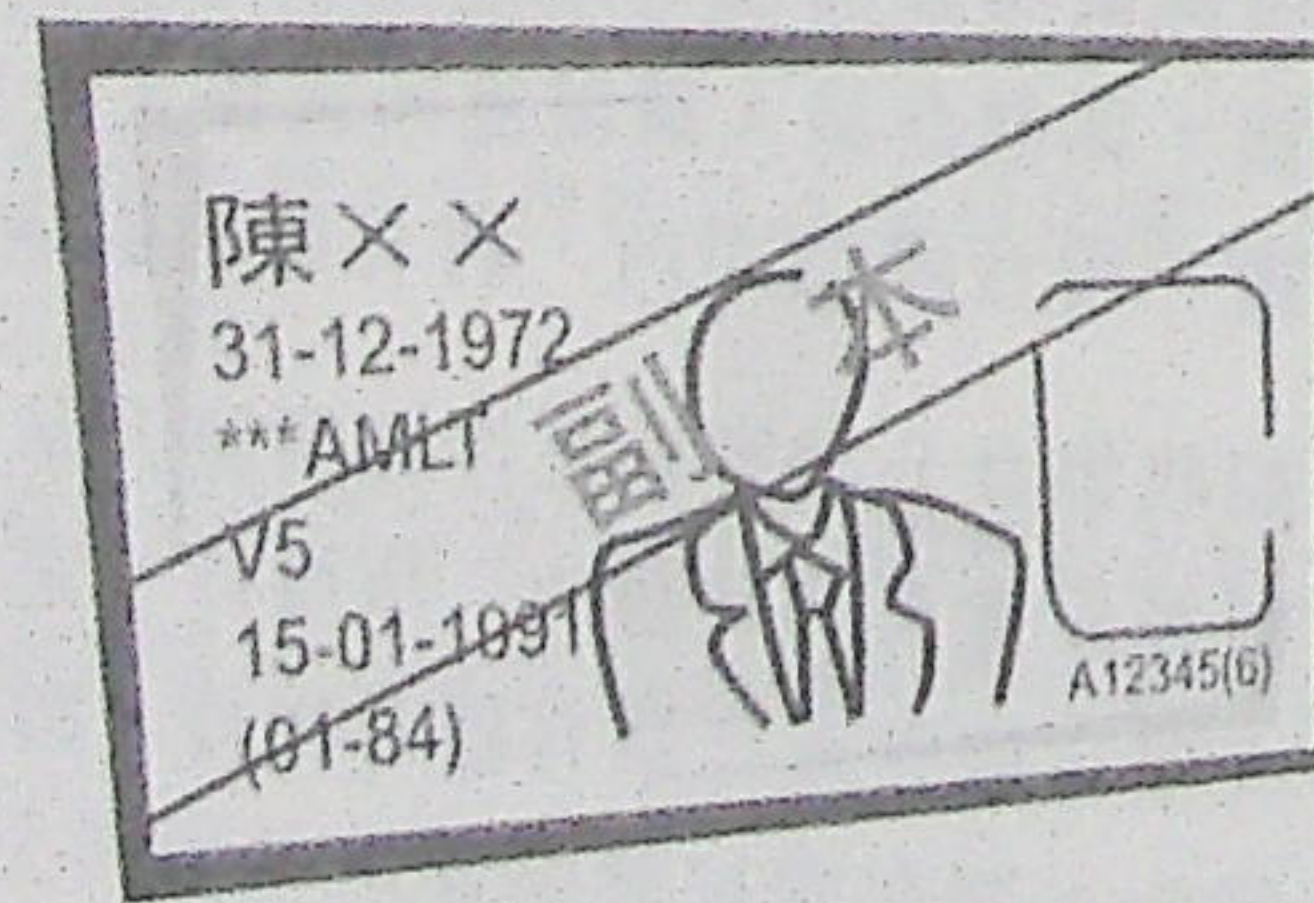
資料使用者祇可在下述情況下收集身分證副本：

- 為了保障香港的保安、防衛及國際關係。
- 為了防止或偵測罪行，以及評定或收取任何稅項。
- 守則准許向個人收集身分證號碼，而為了下述目的而進一步收集身分證副本：

— 藉以證明已遵守法定規定，例如僱主可收集僱員的身分證副本，以證明有遵守《人民入境條例》(第115章)第17條的規定；該條文規定僱主在聘用僱員前，須查核他或她的身分證。

— 藉以遵守任何守則、規則、規例或指引中適用於資料使用者收集身分證副本的規定，而該等規定已獲私隱專員書面認可，例如香港金融管理局發出防止洗錢活動指引載有銀行可收集客戶的身分證副本的規定，有關規定已獲私隱專員認可。

— 藉以收集或核對個人的身分證號碼，但祇有在個人可選擇親身出示他或她的身分證以作代替的情況下，才可使用這個方法。例如運輸署可為此目的收集用郵寄方式申請駕駛執照的申請人的身分證副本，而有關人士可選擇親身出示身分證。



— 藉以簽發官方認可的旅遊證件，例如英國國民(海外)護照。

— 以便資料使用者履行與審裁機構或法庭運作有關的職能。

— 人民入境事務處亦可以收集身分證副本，以執行該處的職能及活動。

2. 確實你收集身分證副本的做法，不屬守則明確指定不准許的情況

守則不准許資料使用者在下述情況下收集身分證副本：

• 祇為了防止在記錄個人的姓名或身分證號碼時出現錯誤，即是說不應祇為了核對載有該名個人的姓名或身分證號碼的紀錄的準確性而收集該人的身分證副本。

• 祇為了期待建立與個人的未來關係，例如僱主不應祇因或會在某個階段聘用某人而收取該人的身分證副本。

3. 檢查你收集身分證副本的方法，以確保副本確是有關個人所持有身分證的真實副本

• 當資料使用者向親身出現的持證人收集身分證副本時，應一定將副本與有關身分證核對，例如當個人親身前往銀行開戶口，並且提供他或她的身分證副本，則銀行應將副本與該人的身分證核對。

• 在資料使用者經第三者收集身分證副本時，他應採取所有合理地切實可行的步驟，以確保第三者已將副本與有關身分證互相核對。例如接受與分期付款申請人直接交易的汽車代理商提交的申請人身分證副本的財務公司，應要求代理商將副本與有關申請人的身分證互相核對。

• 如資料使用者從個人取得身分證副本但不是當面取得，例如副本是郵寄給資料使用者的，則應採取下述行動：

— 應給予有關職員培訓，以便他們能察覺在身分證副本表面上不妥當之處，例如應告知職員身分證一般內容，以便一旦副本上的內容有所遺漏時，他們都能即時察覺。

— 應制訂系統，以確保除非副本已加以核對並證實當中沒有不妥當之處，否則不得接受該等副本(註：應將此系統包括在相關的辦公室程序及實務手冊內)。

— 應就該等副本備存紀錄，指出該等副本在收集時並未與身分證核對，例如在副本上加上附註，顯示有關情況。

4. 確保你祇爲了守則准許的目的使用身分證副本

資料使用者祇可為下述目的使用身分證副本：

- 為了收集副本的目的；
- 為了個人自願給予明確同意的目的；或
- 為根據條例適用的豁免情況所准予的目的。

5. 檢查你有否採取足夠的保安措施，以確保你所持有或傳送的身分證副本

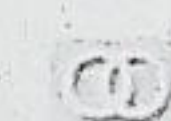
• 對於紙張形式的身分證副本，應在橫跨整個身分證影像上加上「副本」的字眼。這項規定不適用於等待在一段合理時間內轉變為其他形式例如影像化及縮微膠片形式的身分證副本。

• 如上述規定所適用的身分證副本是在持證人面前收集的，則應即時在持證人面前在副本上加上「副本」的字眼。例如個人親身前往銀行開戶口，並提供他或她的身分證副本，或是銀行影印他或她的身分證副本，銀行應在該個人面前在身分證副本上加上「副本」的字眼。

• 收集身分證副本的資料使用者，應視該等副本為機密文件一樣，不需時應將副本鎖在文件櫃內或存於穩妥的地方。該等副本應用穩妥的方式存放，祇限需要履行該等副本的准許用途的人查閱。

• 資料使用者不應將身分證副本或影像傳送出去，除非已採取所有合理地切實可行的步驟，以確保副本或影像是由擬接收者收取。該等步驟應包括下述保障辦法：加密法、機密電子郵件、查閱密碼及用指定的傳真機接收機密資料。如用郵遞，則應將副本密封在信封內，以確保不能從信封的紙窗看見身分證的影像。

(資料來源：香港個人資料私隱專員公署)



商(廠)

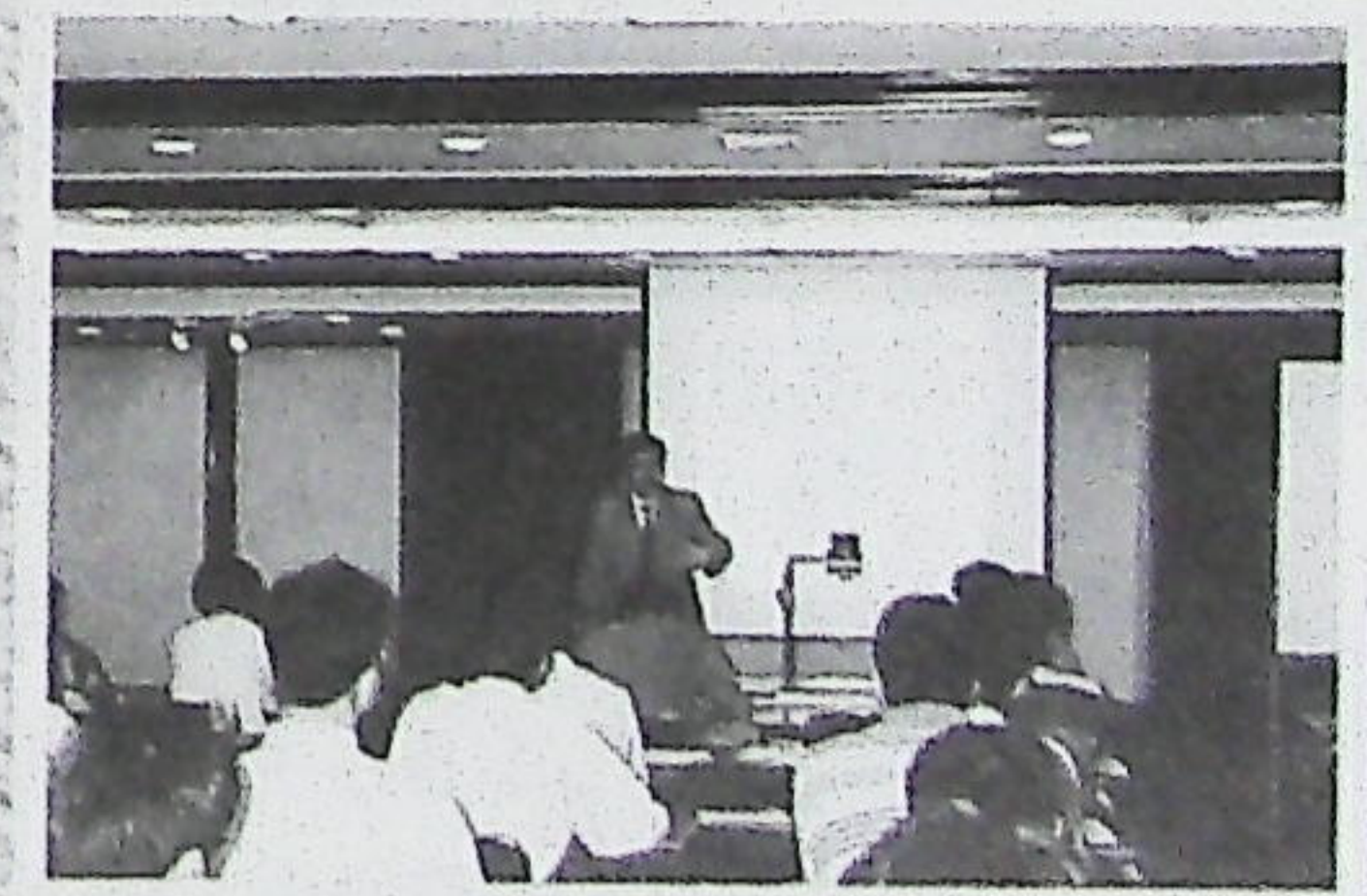
歡迎租用廠商會會議廳

Welcome to Rent GMA Conference Hall

適宜舉辦研討會、講座及會議
Suitable for conferences, seminars and meetings

會員可享有八五折優惠
Members can enjoy a 15% discount

歡迎致電本會楊志玲小姐查詢詳情
電話：2545 6166
For details and bookings,
please contact Ms Connie Yeung
at tel. 2545 6166





由九八年六月一日起，
本站開始提供
藍証EDI服務。

貿易通—服務站 廠商會旺角分站

電子資訊聯通 (EDI)

• 配額出口簽證 • 出入口報關 • 產地來源證 *

特別適合

- (1) 電腦設備不足出入口商／製造廠
- (2) 小量簽證／報關出入口商／製造廠
- (3) 其他原因未能直接使用 EDI 者

電子資訊聯通是必然接受的新作業方式，本會與貿易通合作設立服務站，目的是使非電子貿易使用者亦可隨時享用電子貿易的各項優點，既合乎經濟原則，又方便快捷。你只要遞交申請表，本會職員便會把資料透過聯網電腦傳遞到有關政府部門，簡單方便，有助增強營商競爭力。

服務對象：(1) 出口商及製造廠均未能直接使用電子資訊聯通 (EDI)
(2) 上述其中一方未能同時使用電子資訊聯通 (EDI)

收費：在分段實施電子服務計劃期內，除申請費用外，服務站將不會收取任何手續費

服務水準：所有無誤之申請，會在當天傳遞到有關政府部門，配額出口證經貿易署批准後，客人可直接到本會領取出口證

地址：旺角彌敦道 664 號惠豐中心 7 字樓 701-3 室 (旺角地鐵站 D 出口)

索取申請表：可到各辦事處免費索取 (中環 2542 8613，尖沙咀 2736 0288，旺角 2393 2189，觀塘 2344 3380)

查詢：詳情請參閱本會『電子服務站—客戶使用指南』或致電本會 EDI 客戶熱線 2393 2189 查詢

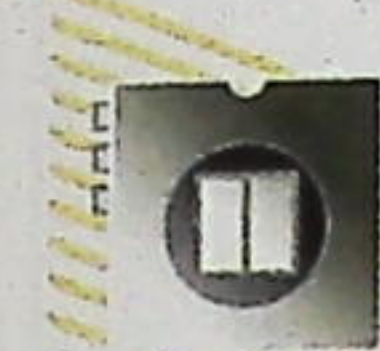
* 分別於 98 年底及 99 年中推出

香港中華廠商聯合會

香港中環干諾道中 64 號廠商會大廈 電話：2542 8613 傳真：2541 4541 電子郵件：cma@hkstar.com 網址：http://www.cma.org.hk

「香港二十一世紀可持續發展」

顧問研究諮詢文件



背景

一九九二年六月在巴西里約熱內盧舉行的聯合國環境及發展會議，參與會議的各國代表正式採納「可持續發展」概念，並通過一份名為「二十一世紀議程」的文件，作為迎接二十一世紀對發展和環境問題整體考慮的藍本。

「可持續發展」概念的要旨，是要令社會、經濟和環境得到平衡的發展。世界環境及發展委員會把「可持續發展」界定為「既可滿足我們現時的需要，又不會使子孫後代無法滿足他們的需要」的發展模式。

研究的目標和諮詢內容

為了承擔作為國際社會成員的責任，香港政府也積極參加這項世界性運動，並於一九九七年九月一日正式展開「香港二十一世紀可持續發展」的顧問研究，以期在這個世紀末前達至下列目標：

- i. 按照香港的情況界定「可持續發展」意義。
- ii. 制訂涵蓋經濟、社會和環境目標的指導性標準、可持續發展指標和準則。
- iii. 就這項研究的目的和目標進行經濟、社會和環境基本狀況研究。
- iv. 制訂一個「可持續發展系統」，用以確保政府在制訂政策過程中，會評估和綜合考慮與「可持續發展」相關的問題。該系統會由一系列決策支援工具和在機制方面所作的建議組成，以落實「可持續發展」。
- v. 鑑定需要改進的政策及／或機制，從而使政府在更充分掌握有關情況下均衡地作出與「可持續發展」有關的決策。
- vi. 在整個研究過程中，盡量鼓勵公眾參與，以及使公眾意識到「可持續發展」的重要性。

「可持續發展」研究自展開以來，進展良好，並完成了數項研究報告，包括：國際經驗檢討、珠江三角洲發展趨勢及相關的跨界問題的檢討、

香港各項有關研究的檢討、及「可持續發展」的工作定義。而在「可持續發展」的工作定義之報告中，顧問公司擬備了以下四個可能適合香港可持續發展的工作定義：

1. 香港的可持續發展是一個過程，當中將就資源利用作出決策，以滿足香港市民的短期和長遠需要。這個過程確認維持一個富活力而又對社會負責的經濟體系的重要性，同時確認有需要保護環境，可持續發展將提高香港的能力，以維持它涉及廣闊範圍的資產，容許市民發揮他們的潛力，並提供一個健康環境和舒適的生活質素。
2. 香港可持續發展的目的是確保市民對經濟、社會和環境的訴求可以得到滿足。這將要求社會上所有階層中有利益關係的人士全面參與，以及制訂適當決策程序，以照顧香港及其鄰近地區的短期和長遠需要。
3. 香港的可持續發展將創造條件，建立一個富活力、足以跟區內其他國家競爭的經濟體系，以滿足市民對社會、經濟和環境的要求。
4. 香港的可持續發展將致力在社會、經濟和環境需要之間取得平衡；並在取得經濟和社會進步時，同時達致更佳環境質素。

為了制訂上文提及的「可持續發展系統」，政府現公開徵集各界人士對以下兩個基本層面的意見：

- i. 「指導性標準」——指社會的概略性目標，用以界定香港某種生活質素，而且涵蓋了影響香港社會、經濟和環境的課題；及
- ii. 「可持續發展指標」——指可量化的數據，用以量度社會上各項活動的可持續性。決策者可按照這些指標評估在制訂政策、進行規劃、執行計劃、調配資源、實施工程等方面對可持續發展能力的影響，並藉此量度推行可持續發展的進度。



本會意見

一般意見

1. 對於「可持續發展」的概念，本會表示認同。我們相信，每一個生存在地球上的人，無論是何種國籍或身處世界那一個角落，都希望地球的資源能夠在適當管理和規劃的情況下被妥善運用，使我們這一代以及我們世世代代的子孫，得以在有序地不斷發展的社會中享受文明進步的成果，而對生活質素和環境的訴求亦能得到滿足。現時，世界多個國家及地區對落實「可持續發展」的概念均十分重視，香港作為一個國際城市，有需要順應世界潮流，積極探討有關問題和推行所需工作。本會對政府進行「香港二十一世紀可持續發展」顧問研究表示支持。
2. 現時其他國家或地區雖然有一些有關可持續發展的程序和策略的好例子可供香港參考，但它們是為個別地區和文化背景特別設計的，未必完全適合香港。本會認為，政府在為香港制訂一個「可持續發展系統」時，必須充分考慮香港本身的文化、歷史背景和環境特色。香港從過去一個小漁港發展至今日一個朝氣蓬勃的國際城市，在很大程度上是因為這裏能不斷向個人提供發展的機會，鼓勵積極拼搏和靈活性。香港今日備受肯定的成就，在於我們的經濟繁榮和社會進步，故此政府在為香港未來的發展作出規劃和決策時，必須致力保存香港賴以繁榮進步的元素，並應以確保香港繼續繁榮穩定為首要目標。本會相信，香港人的下一代最希望我們留給他們的，是一個充滿經濟活力和機會處處的繁榮香港，讓他們能夠像我們一樣，可以憑着個人的才幹和努力爭取成就。

關於經濟

3. 對於顧問研究報告提出各種與保持香港繁榮有關的經濟因素，包括「經濟繁榮」、「財經穩定」、「貿易發展蓬勃」、「廣泛提供國際性商業服務」、「良好運輸系統」、

「旅遊業興旺」等，本會均認為是非常關鍵的因素。然而，我們認為尚有很多其他因素必須納入重點考慮之列，其中必須包括「工業持續發展」。

4. 香港經濟在六、七十年代得以起飛，全賴當時香港工業的蓬勃發展所致。而香港工業在八十年代的跨地域擴展，亦推動了本港服務業迅速發展，奠定了今日香港的金融、貿易、航運、信息和旅遊中心等地位。到了今天，本港經濟由於過分倚賴金融服務業，已使我們要維持經濟繁榮的目標響起警號。從香港目前經濟低迷和失業率高企的困難情況來看，本港經濟不可能單靠某一、兩個行業可以長期維持穩健發展，香港必須有一個多元化的經濟體系，而工業必須在其中擔當一個重要和必不可少的角色，蓋因工業除了在穩定經濟和抵禦外來衝擊方面有較強的能力之外，亦能發揮一種促進其他行業發展的作用。
5. 故此，本會建議政府在為香港制訂「可持續發展」的目標和指標時，必須為工業佔本港經濟生產總值的百分比設訂一個較健康和合理的目標水平，並制訂長遠政策，以協調推行所需的資源調配、土地規劃、教育及人力培訓等工作。
6. 另外，在現時市場競爭愈趨激烈的環境下，資訊科技對促進本港工商業追求創新和科技的風氣，以及掌握資訊和作出所需回應均非常重要，並能提高本港的競爭力。因此，本會建議由政府負責統籌本港資訊科技的發展，尤其是人才培訓及基礎設施等方面，確保有效地運用本港各方面的資源，以推動該行業的發展。
7. 另一方面，最近政府就紓解本港經濟困難及促進本港經濟發展提出多項方案，其中包括寬減利得稅及差餉。本會認為政府實施上述兩項稅務的寬減並不是刺激本港工商業長遠發展的最有效方法，相反地，政府應更有效地運用資源，投入更多資源在

增加基建及提高企業的生產力方面，以協助企業減低生產成本，增加本港的競爭力，從而促進工商業長遠發展及增加就業機會。在減低企業營運成本方面，短期而言，本會建議政府採取較實際的措施，例如：暫停向企業收取排污費，以協助本港工商企業渡過現時的難關，並刺激本港整體的經濟發展。

關於社會

8. 作為一個國際城市，香港必須就保持繁榮和維持高質素生活的各種社會因素進行妥善的長期規劃。諮詢文件臚列的一些「硬件」項目例如房屋、休憩及康體設施、社會福利、公共服務(如醫療)等，本會固然認為是考慮的關鍵，而對於一些「軟件」項目例如「人口結構和教育」、「社會團結穩定」等，政府尤其需要優先處理和考慮。
9. 香港得以取得今日的成就，最重要的資源是「人」，而香港的自由和開放，亦是人才得以匯集的主要原因。本會呼籲政府在為香港制訂「可持續發展」模式時，必須就本港日後長遠發展所需的各種人才，配合推行有關的教育和人力培訓政策，以不斷提升勞動人口的質素，使香港的競爭力得以長期維持下去。政府亦須維持香港一貫的自由和開放，甚至在有需要時檢討和改善現行的人口政策，使更多具備各種專業和專門知識的人才能夠雲集香港，為本港的長遠發展獻策獻力。
10. 另外，香港今日的成就，其中重要原因之一是社會各階層的齊心協力，在幾經風雨之下仍能同舟共濟，以和平協商而非激烈對抗的方式面對和解決問題，這是香港社會的優良傳統。香港回歸以後，「一國兩制、港人治港」得以落實，在現時港人當家作主的情況下，社會各階層的團結更加重要，政府宜致力加以維持，因這是香港未來賴以長期穩定發展的重要基礎。

關於環境

11. 至於環境方面，我們相信沒有人會不喜歡空氣清新、噪音少、河海水質良好、家居廢物可以妥善而清潔地處理的境況。我們亦會為香港能夠保存一些歷史文物和擁有自然保護區、郊野及海岸公園等而自豪。我們更加希望公眾健康維持在高水平，而全人類迄今唯一可以長期居住的地球能夠永遠健康運作。然而，社會的不斷發展無可避免地會損耗地球的資源和對生態環境造成影響，這是無奈的事實。在香港這個以經濟繁榮和社會發展作為重要標記的國際城市，我們唯有採取以經濟發展為主導而充分顧及環境問題的取向。我們的最終目標應該是提高所有港人的環保意識，並自發性地在日常工作和家居生活中加以落實，以盡量減少一切活動對環境的損害。本會認為教育在這方面必須擔當一個重要角色，並對是次顧問研究計劃在整個研究過程中，透過各種公民教育活動以提高公眾的環保意識和鼓勵公眾參與表示歡迎。
12. 此外，我們明白到，若要落實「可持續發展」的概念，很多現有的生產方式需要改變，但當中涉及的龐大成本問題則令很多廠商對環保生產方式產生恐懼。政府在過去十多年間不斷以立例和要求廠商為其製造的污染作出很大程度的承擔，亦大大減低了環保意識在業界人士之中的被接受程度。本會認為，政府應視環境保護工程為其中一種基礎建設工作，在財政和管理上全力承擔，就各種環保問題進行所需的科研發展工作，特別要顧及環保的需要對工商界所造成的影響，並斥資進行符合環保要求的新科技、新生產方法及新物料等的研究發展工作，然後以低價鼓勵和吸引廠商使用。政府亦可大力資助私人企業自行採取所需行動，使廠商能盡量在生產活動中充分考慮環保的需要。

杜拜

由漁村演變為
全球商業中心



杜拜在過去一直是中東的主要貿易地區，近年來更成功轉變為一個舉足輕重的國際商業中心。杜拜是七個組成阿拉伯聯合酋長國的第二大酋長國，亦是阿聯酋的主要商業中心。自一九六六年發現石油開始，杜拜便由原先的小漁港發展成為現時經濟多元化的社會。杜拜能夠有今日的發展，全賴已故統治者HH Sheikh Rashid bin Saeed Al Maktoum的高瞻遠矚，推動當地充分利用其天然石油蘊藏。



杜拜的國內生產總值增長幅度十分驚人，於一九九六年達9.2%，由102億美元跳升至112億美元。當地各項經濟項目的發展亦十分理想；九六年，原油的銷售總值增加10.3%至21億美元，而與石油無關的商業則增加8.8%至91億美元。杜拜的製造業、旅遊業與服務業亦持續增長，有助當地發展更平衡、更多元化的經濟。至於貿易則依然是杜拜經濟活動重要的一環。

杜拜位於遠東與歐洲的東西貿易路線，以及前蘇聯與非洲的南北貿易路線的中轉站，是一個重要的交通樞紐，具備充分條件作為一個區域性的貿易中心。透過80多間航空公司提供的航班服務，現時杜拜機場與120個地區有連繫，以乘客量計算是全球最繁忙的機場之一。杜拜港口管理局轄下的兩個港口——拉施德港(Port Rashid)及捷寶亞利港(Jebel Ali Port)，在設備及效率方面堪稱區內最完善的港口。該兩個港口於一九九七年的貨物吞吐量增加了18%，處理的貨物超過3,500萬噸。位於拉施德港的貨櫃碼頭運用最先進的科技處理貨物，其運作已達至世界級水準；至於毗鄰為自由區的捷寶亞利港則設有67個深水船泊位，是世界上最大的人造碼頭。

現時在捷寶亞利自由區共有來自73個國家開設的1,220家公司，而很多亞洲資金公司亦認為杜拜自由區是通往歐洲及北美的理想分銷中心。捷寶亞利自由區和杜拜新機場自由區像阿聯酋國內其他地區一樣，提供多項優惠措施，包括容許企業可有百分之百外資擁有權及控制權、十五年免稅期、免徵關稅、高效率的運輸及分銷設施、全面的行政及人事管理方面的支援等。

最近開始在自由區內發展業務的公司包括日本的愛華、三洋、東芝及南韓的三星等。此外，約17間港資公司已在該地自由區域設立貨品集散中心，亦有25間公司於杜拜其他地區設立辦公室。

本港與杜拜及其餘六個酋長國之間的貿易現正迅速增長。阿聯酋至今仍是香港出口貨物往中東的最大入口國。於一九九七年，香港輸往該國的貨值總額超過99億港元，較一九九六年上升10%。至於由阿聯酋入口到香港的貨物總值則逾22億港元，較一九九六年上升8%。兩地主要的貿易產品包括紡織品、成衣、電子產品、玩具、鐘錶、視光用品、金屬產品及陶瓷。

杜拜作為一個主要的區域性貿易中心，其本身也是一個極具潛力的市場，每年的入口貨值總額高達170億美元，而當地亦是通往波斯灣及亞洲多國、東非、地中海東部、中亞等地的主要通道，每年經杜拜進口往上述地方的貨品總值高達1,500億美元。一九九七年，杜拜的十大轉口市場分別為伊朗、印度、沙地阿拉伯、亞塞拜疆、阿富汗、科威特、俄羅斯、土耳其、亞曼及巴基斯坦。不少跨國公司逐漸察覺到杜拜未來可擴展的貿易網絡很大，且覆蓋着很多新興的市場。此外，整個區域的人口有14億，而其中大部分人口更會於廿一世紀首次踏足國際消費品市場。

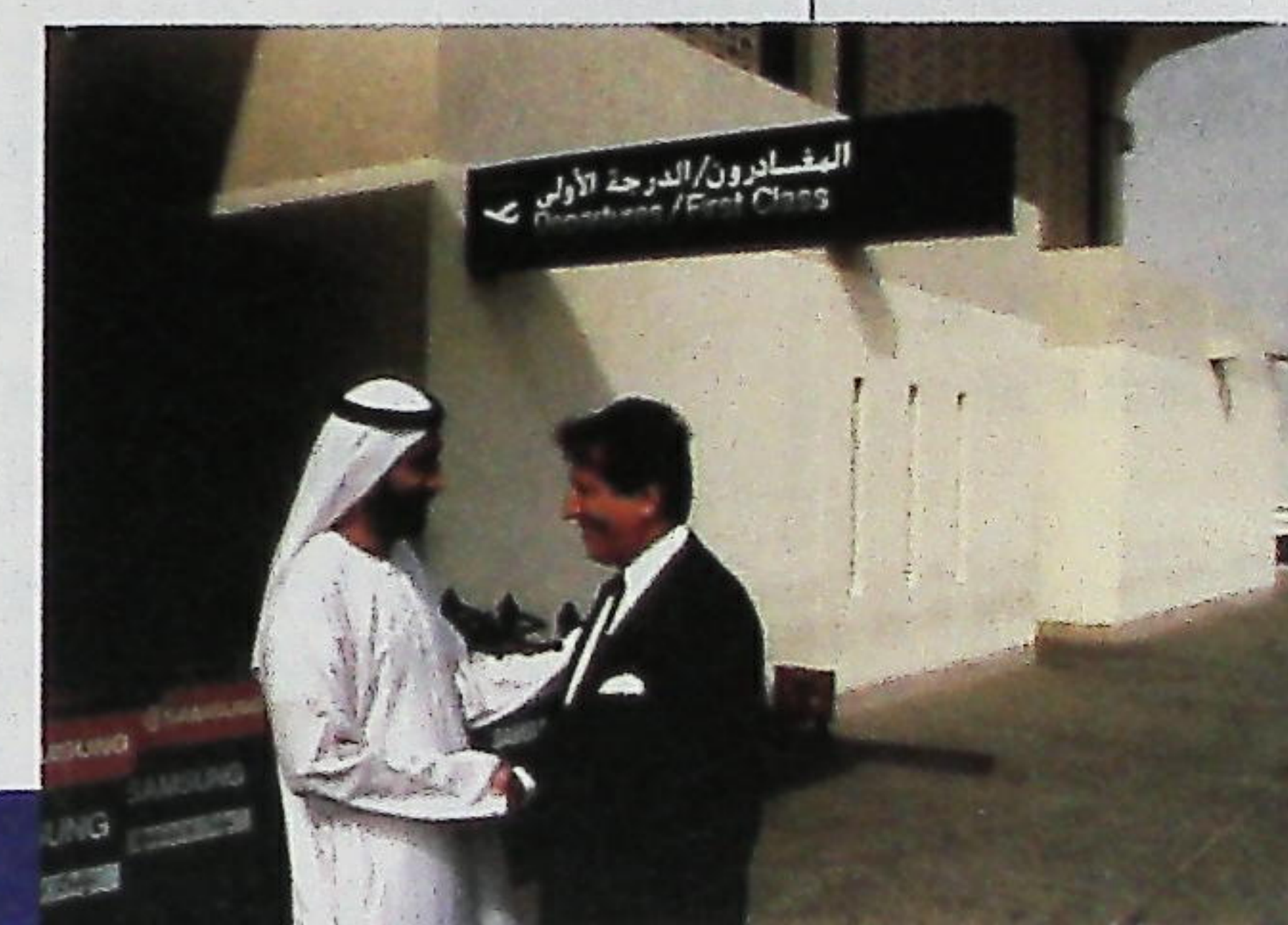
杜拜能夠成為重要的商業中心，除了本身有利的地理位置外，政府對商業的支持亦功不可抹。現時，杜拜採取自由市場政策，向投資者提供一個開放及自由的投資環境。杜拜並無

徵收利得稅及入息稅，資金可自由流動。當地沒有外匯管制、配額限制及貿易壁壘等，並大力鼓勵金融及服務業的發展，設有十分完善的通訊設備，而基礎設施的使用費亦相當便宜。

在杜拜，海外公司可自由選擇營商的形式，包括：1.直接貿易——直接售賣予經銷商及分銷商；2.安排代理機構——獲委任者須為阿拉伯聯合酋長國之國民或公司；3.分公司或代表辦事處——准許外資全資擁有公司成立分公司及代表辦事處；4.債權有限公司——擁有不超過49%外資擁有權或於特別自由貿易區成立的公司。

欲進入杜拜市場的公司定能於杜拜世界貿易中心舉行的43個展覽中找到合適的貿易伙伴。該處所舉行的主要貿易展覽包括國際秋季交易會、中東消費者電子產品展覽及中東玩具展等。

如要查詢杜拜的其他商機，歡迎致電2827 5221或傳真2511 5472，與杜拜駐遠東區代表商業暨旅遊業推廣處聯絡。



上圖：不少外資均在杜拜設立辦公室
左圖：位於杜拜的世界貿易中心





馬來西亞零售市道

漸露曙光

自受到亞洲金融風暴的衝擊後，馬來西亞人的生活表面看似一切如常，商場依然熙來攘往，遊人絡繹不絕，快餐店亦其門如市，顧客扶老攜幼，川流不息。但事實上，當地零售市道每下愈況，業者都感到經營艱難。此外，現時消費者對貨品的要求更高，選購時都會小心考慮，很少即興花費，因此，零售商必須加一把勁，方可做成生意。

過去十年來，馬來西亞經濟增長強勁，當地消費者的購物習慣大為改變。由於馬來西亞人有更多外遊機會，品味日趨國際化，對貨品的要求更高。與此同時，零售業也呈現新景象，從以前銷售基本用品的小商店，發展為大型購物中心，供應各類本地及進口產品，食肆和娛樂設施一應俱全。

今天，各類大型商場、專門店、大型超級市場以及主題商場在馬來西亞比目皆是。可是好景不常，一九九七年底亞洲爆發金融風暴，零售業首當其衝，經過約五個月的艱苦掙扎後，馬來西亞零售業者現時才較為樂觀，並希望市道盡早復甦。

購物中心是馬來西亞人消閑娛樂的好去處。每逢周末，父母都會帶同子女到商場吃喝玩樂、看電影、瀏覽窗櫺，又或閑坐在環境優美的冷氣商場內。不過，由於馬幣轉弱，現時消費者都不會胡亂花費，祇會選購必需品。

現時的馬來西亞消費者比前謹慎，在付款購物前均會小心考慮價格、品質和款式。預測今年馬來西亞以至整個亞洲的零售市道將會繼續放緩。據專家表示，雖然馬來西亞人會減少購買進口產品（特別是奢侈品），但購物習慣卻不會出現太大改變，而購物亦始終是大受歡迎的消閑活動。

當地市道雖然不振 香港產品備受青睞

鑑於馬來西亞對價格具競爭力的產品需求日增，相信香港的製造商和零售連鎖店定可藉此良機，擴大當地市場份額。於一九九七年，馬來西亞的進口總值達3,150億港元，其中消費品佔近14%。儘管馬來西亞經濟衰退，但香港對該國的出口並未受到影響，去年的出口總值為133億港元，增長達2%，主要產品包括服裝、紡織品、鐘錶、化妝品、玩具、電腦、辦公室機器、影音器材和電訊設備，而刀叉、珠寶和運動用品的訂單也有所增加。此外，馬來西亞也為香港的衛生用品、洗潔精、藥物和電子產品提供新的出口機會。

在食品零售業方面，雖然邊際利潤較低，但預期可安然度過金融風暴所造成的難關。現時，各大超級市場均利用食品部吸引顧客，藉此推銷利潤較高的貨品。

面對市況不景，零售商都不求牟取厚利，但求繼續經營，因此紛紛採用各種應變方法，提高僱員的生產效率、削減經常開支和與業主磋商調減租金等。此外，他們又重組貨品種類，務求盡量迎合消費者的需要，並找尋質優價廉的貨品，以取代高價貨。雖然購物中心、食肆和娛樂場所仍然人潮如鯽，但有資料顯示，消費額下跌了10%至40%。

商舖選擇繁多 零售業者受惠

雖然當地消費力下降，但馬幣疲弱卻能吸引更多遊客到訪，其中以新加坡人最多。此外，當地租金便宜，加上舖位選擇眾多，亦為外商提供了進入大馬路市場經營的良機。事實上，有不少零售商現正不斷增設分店，大力擴展業務。

另一方面，預期每年可處理2,500萬名旅客的新吉隆坡國際機場，落成啟用後亦將為中高檔產品提供一個有效的銷售渠道。新機場的離境大堂將開設16家零售店和八家飲食店，商舖總面積達2,060平方米，除一般的煙酒和香水店外，還有一家雪茄專門店、銷售黃金和珠寶的店舖、及數家銷售各國名牌產品的高級時裝店。新機場亦薈萃各地美食，食肆包括西餐廳和日本壽司店。

一些業者認為，馬來西亞零售業現正經歷汰弱留強的局面，祇有適者才能生存。其實，經驗豐富的零售商早於一九九七年十月金融風暴爆發前，已預測市道將會衰退，因為市場有太多零售業者競爭，致令供求失去平衡。

舖位供過於求 租金應聲下調

據業界消息指出，過去兩年來，馬來西亞零售市場發展放緩，零售店舖供應過剩，大型零售商之間的競爭亦日益激烈。假若所有零售物業發展計劃均如期完成，到二零零零年，吉隆坡和周圍地區的零售商舖面積，將達新加坡的兩倍。鑑於舖位供應過多，相信零售業者將有更佳選擇，而租金亦會下調，業主則須推出極為有效的市場策略，方可吸引和挽留主要租戶。

（資料來源：香港貿易發展局）

11

華北空氣調節器需求大



隨着消費水平提高，住屋條件改善，在北京購買空調器的家庭日漸增多。據統計，一九九七年家庭在各大商場購買空調器的比重佔銷售量的八成左右。根據一九九七年七月全國對35個城市共106家大型商場的流通監測，國產品牌（包括合資生產且使用國內品牌）佔空調器市場約73%，進口品牌約佔27%。

整個空調市場出現新的趨勢，型號由單冷型向冷暖型發展。過去在華北地區，人們往往祇要求將酷暑通過空調變涼，現在冬天使用空調的用戶也多了，冷暖兩用型需求者大幅度增長。

價格方面，由於競爭日益激烈，空調器價格呈逐年下降的趨勢。與前年相比，去年每台平均降價達20%。連續幾年降價之後，空調已不再是奢侈品。

以前華北人民受價格高、住房小等因素制約，往往選購小空調。現在住戶兩室一廳居多，有的甚至三室一廳，人們逐漸開始青睞製冷效果好的一匹半、兩匹的空調，甚至出現一家配備兩台至三台的現象。至於人們選擇空調器功

能方面，則從簡單型向智能型、複雜型發展。智能型的空調器，採用高精度傳感器和電腦相結合的技術，能根據室內溫度、濕度、陽光照射量、室內人數及活動量變化、氣壓變化等數據，自動選擇空調器運轉，細微地控制室溫、濕度。

此外，空調器的結構亦從單純窗式向單純分體式、窗式和分體式混合使用發展，多種需求並存。立櫃式可移動空調因其適合大廳小臥室的住房格局，也倍受消費者歡迎。

專家分析，影響空調器銷售的主要因素包括氣候條件、購買能力、住房狀況及售後服務。

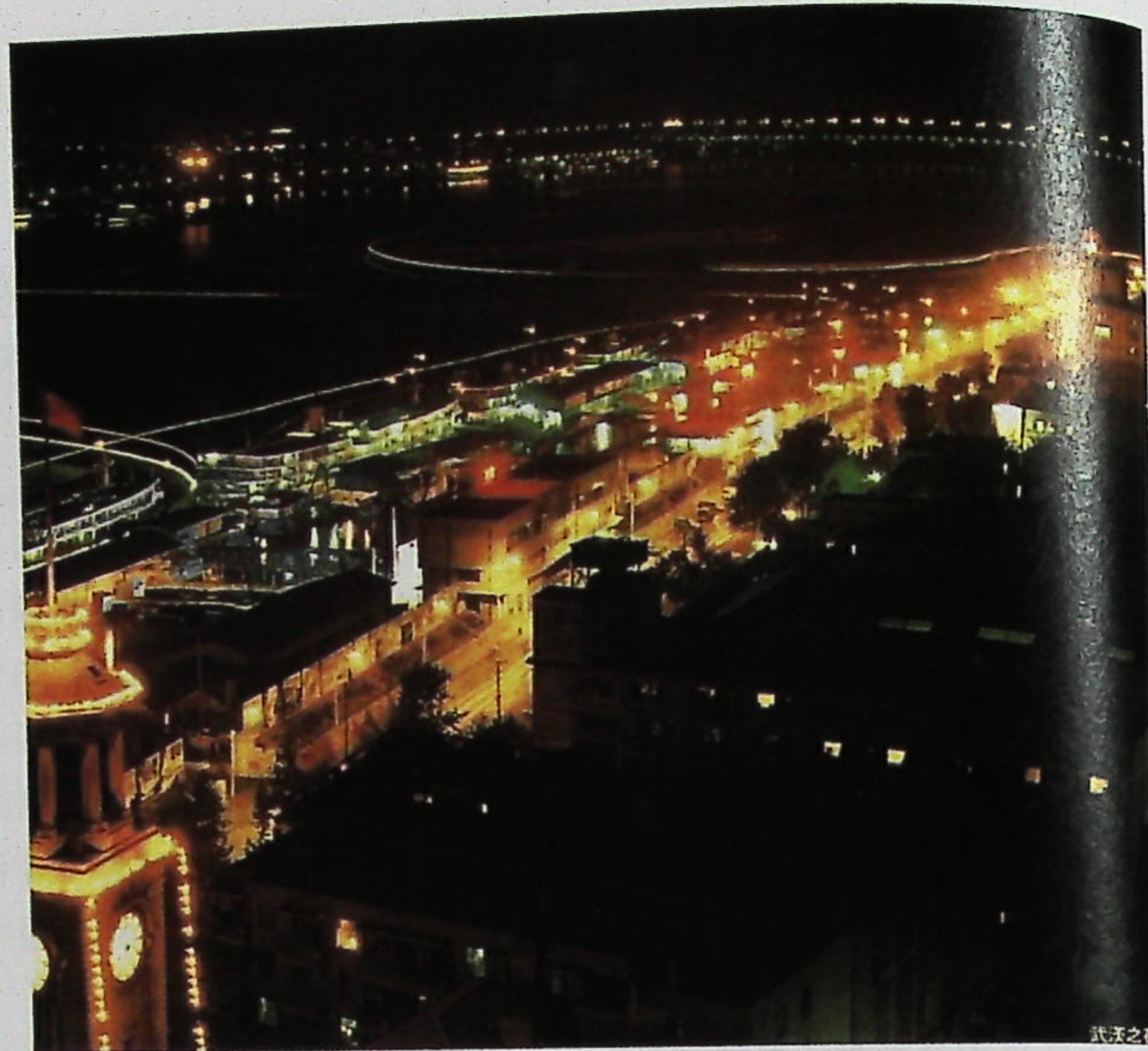
（資料來源：香港貿易發展局）

12



華北人民對空調器的需求愈來愈大。

湖北



湖北省總面積達180,000平方公里，
人口約有5,650萬。

該省的西面較多高地，
東面則較為平坦，
但整體而言山脈比較多。

省內氣候潮濕炎熱，
主要出產的農作物包括米、麥、
高糧、薯仔、玉米、芝麻等。



過 去五年，湖北的國民經濟持續快速發展，全省綜合實力明顯增強，人民生活進一步改善。從一九九三年開始，全省國內生產總值增長連續五年高於全國平均水平，年均增長14.1%，比全國平均水平高3.1%。在經濟加快發展的同時，湖北亦有效地抑制了通脹，實現了高增長、低通脹的宏觀調控目標。一九九七年，全省商品零售價格和居民消費價格漲幅分別為1.5%和3.2%，是一九八三年以來的新低。

未來五年的發展計劃

湖北在一九九八年至二零零二年五年內的奮鬥目標是人均國內生產總值達人民幣4,514元(下同)。到了二零零二年，預期全省經濟得以進一步發展，城鄉居民的小康生活比較寬裕，並能抓好以下幾項重點工作：

首先，調整優化經濟結構，提高國民經濟的整體素質。切實加強農業，全面發展和繁榮農村經濟。全面提高第三產業，調整組織結構突出規模效益。突破性發展第三產業。調整地區經濟結構，形成各具特色的區域經濟。

大力實施大集團戰略和精品名牌戰略，提高湖北經濟在國內外的競爭力。全省重點組建和培植鋼鐵集團、汽車集團、紡織集團、服裝集團等。

抓住重點，積極培植新的經濟增長點。把發展住宅市場、電子信息產業、非公有制經濟、旅遊業和文化體育產業作為該省新的經濟增長點來培育，務必取得實質性成效。

同時，進一步加強重點建設，增強經濟發展後勁。農業方面，大力抓好種子工程、農業保護工程、沃土工程和豐收計劃工程，提高農業技術裝備水平。工業方面，抓好重點項目，支持骨幹項目。能源方面，大力開發水電、優化火電結構，盡快啟動核電。

今年該省經濟工作的主要目標是「兩高三超」，即綜合經濟效益和發展速度繼續保持高於全國平均水平；國內生產總值超過4,000億元(現價)，財政收入超過290億元，農民人均純收入超過2,300元。經濟社會發展的主要指標為國內生產總值增長12%，全社會固定資產投資增長14%左右，財政收入增長13.4%，外貿出口增長12%，利用外資增長16%，全省零售物價漲幅控制在4%。



舉世聞名的三峽工程在湖北省境內進行。總投資達954億元，建設期為17年。

三峽工程對湖北的經濟影響

三峽工程巨額投資所形成的市場需求將對湖北省的經濟發展產生巨大的拉動作用。三峽工程的興建正改善着這一地區的投資、能源和交通條件，給庫區帶來了脫貧致富的希望。

目前，宜昌市已被中國列為對外開放城市，三峽庫區亦被列為開發開放區。湖北省為確保三峽工程順利進行，制定了圍繞三峽工程建設進度搞好服務的規劃，並納入到全省國民經濟計劃中，按期檢查執行情況。目前全長350公里的宜(昌)黃(石)高速公路、宜昌市六萬門電話工程和三峽機場均已建成，並投入使用。

大江截流後，三峽工程將進入施工高峰期，湖北省除了進一步組織省內企業參與工程競標和促進產業產品結構調整外，將積極培植庫區新的經濟增長點。湖北省已規劃三峽地區投資項目超過230個，總投資額達280億元，並將宜昌市建設成為100萬至120萬人口規模、產業比例協調的中國最大水電中心、中國重要的重化工基地和世界旅遊風景區等多功能的大都市。

服務機構

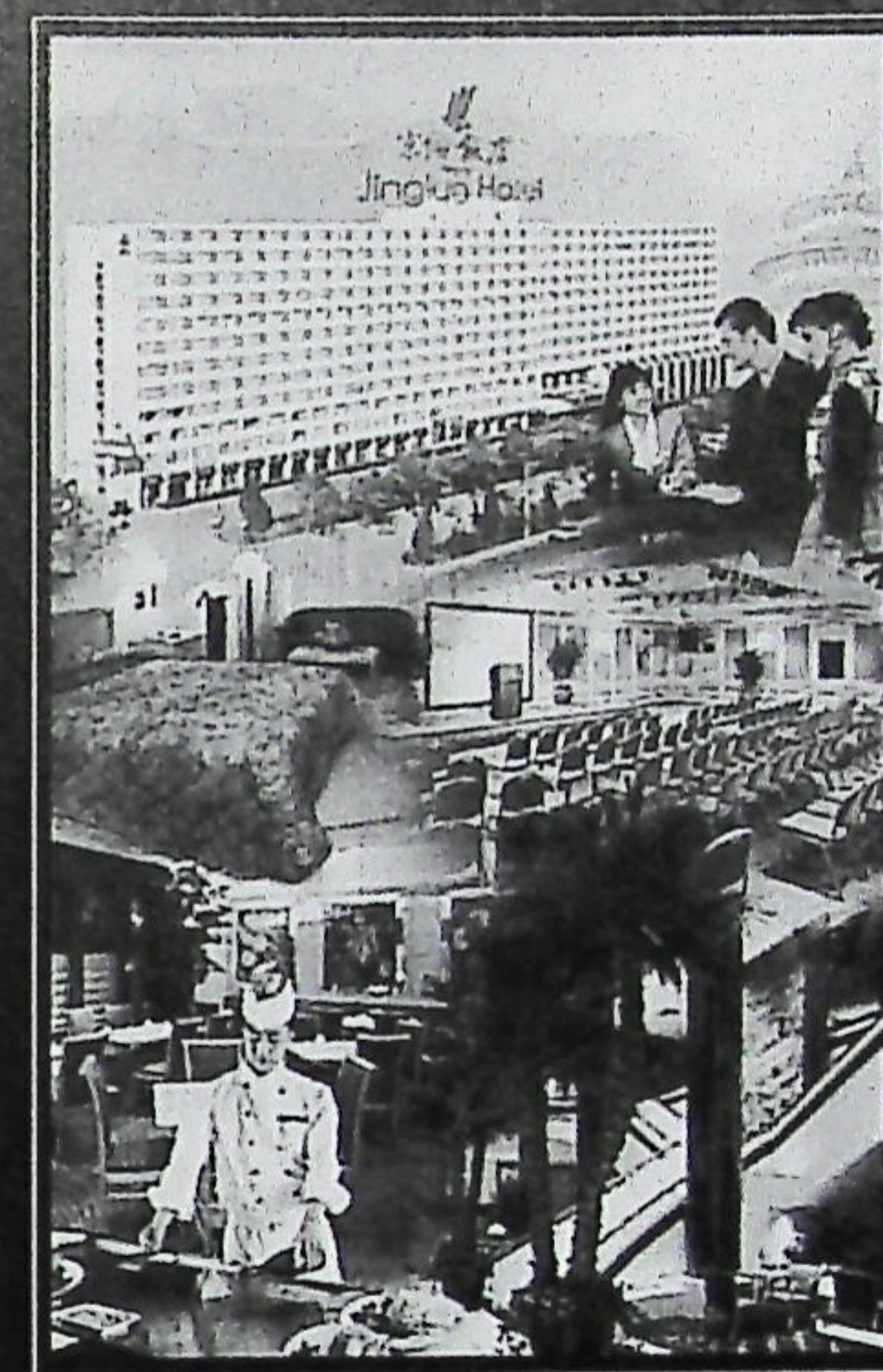
宜豐貿易公司 (YIFENG TRADING CO)

地址：九龍尖沙咀麼地道67號半島中心510室

電話：2369 2382

傳真號碼：2721 7147

京倫飯店
Jinglun Hotel



· 北京 ·

京倫飯店

匯聚當今世界的先進設施和
中華民族的
殷勤待客之道，是各國賓客
在京下榻的首選之地。

中國北京建國門外大街3號 郵政編碼 100020
電話：(86-10) 6500-2266 傳真：(86-10) 6500-2022
電子信箱：jinglun@public3.bta.net.cn
國際網頁：http://www.jinglunhotel.com
香港辦事處：
電話：(852) 2850-5857 傳真：(852) 2544-2735

nikko hotels international

企業管理道德

本刊今期刊載由香港管理專業發展中心提供之文章，講述有關商業管理人員在商業活動時所考慮的道德問題。

在商業及管理決策過程中，管理人員要面對的問題林林總總，而且又時常牽涉商業道德問題。然而有些管理人員選擇「在商言商」的論據，認為經營企業及進行業務活動時要採納另外一套遊戲規則。

所有管理人員的一個最重要目標，就是為所屬機構謀取最大的利潤及達致公司的要求。為了達成這個目標，他們受以下兩類規條約束：

1. 法律；
2. 社會上對道德行為的接受程度。

法律為商業行為提供一個明顯的尺度。它以成文法、既定程序及行為守則作為依據；然而，道德祇能反映一個特定社會環境對商業行為的接受程度。比方說，一家美國化學公司在本國一直以致力維持工商安全見稱，但在印度設立的分公司卻沒有嚴守這個要求，結果發生致命氣體洩漏事件。至於另一家美國飛機製造商在亞洲包括日本進行商業活動時，認為賄賂在這些國家及地區有異於本國的定義，情況發展到最後，一名前日本首相被起訴，而公司總裁要引咎辭職。事實上，認為有需要在本港及海外營商時採取雙重標準的香港管理人員，數目非常多。

不同社會有不同的道德觀念，這方面的研究工作的確有趣，但當生活在不同社會的人碰到外來涉及道德判斷的情況時，他們如何把連帶的行為合理化，是更值得探討的問題。以下一系列問題，值得讀者深思：

1. 一名高級管理人員在別家公司擁有利益，他以優惠價錢把所屬公司的產品向那間公司出售，事件被一名同僚發現，後者應否作出舉報？
2. 假若一家公司在一名僱員身上投資經年，經培訓後該名僱員成為一名產品專才，而另一

家與該公司正面競爭的公司以高薪吸引這名專才過檔，他應否跳槽？

3. 假若一名服務年期超過十年的工程人員因機構重組，而沒有被安排新的工作。假設這不是一個裁員的行動，公司管理人員是應該選擇根據僱員條例遣散他，並給予最低的賠償金額，抑或選擇出資再培訓該名職員，使其能擔任其他職責？
4. 僱員是否可以把私人物件，例如私人信件及支票簿放在辦公室內？
5. 在進行職員徵聘及篩選的過程中，負責的管理人員應如何評估各項因素之重要性，例如性別、年齡、出生地、身體缺陷及懷孕？
6. 一名負責廣告工作的管理人員，在考慮廣告對青少年或一般客戶在道德方面所做成的衝擊，尤其當廣告採用了潛意識的宣傳技巧時，這名管理人員應用何種準繩去評估？
7. 作為一名報章印刷人，為了爭取讀者，而作出侵犯個人私隱的報導，他是否認為這個商業因素應凌駕道德及其他社會因素的考慮呢？
8. 一名製造商應否明知產品安全標準存有漏洞而仍然推出其產品呢？
9. 當設計、製造及推銷公司產品時，管理人員是否應考慮到社會責任的因素呢？
10. 在進行商業交易時，有關管理人員被對方要求提供「利益」作為優待的報酬，他要採取甚麼態度，才能感到心安理得呢？
11. 管理人員應如何對待接受「利益」方能安心？

除了上述例子外，管理人員在進行商業交易時所遇到涉及道德判斷的例子，比比皆是。

本地管理人員處理道德問題的手法，長遠來說，會影響世界各地商人對本港的看法，最終會影響他們的投資意願或抉擇。如果我們希望香港繼續成為地區性或國際商業中心，道德觀念的發展對我們來說意義非常重大。

(本文節錄自香港管理專業發展中心出版之《卓越管理》第二十六期，作者為該中心首席顧問邢宏彬先生。)

支持工業教育 請捐助廠商會獎學金

廠商會獎學金計劃創立於一九六四年，旨在鼓勵年青人投身工業，以增加發展工業的人力資源。每年籌集所得之獎學金，均以捐款人、捐款公司或廠商會名義，頒贈予各專上學院及工業學校成績優異之學生。為推動本港工業朝高增值、高科技方向發展，本會須不斷擴大獎學金計劃，增加受獎名額，以培育更多本港工業轉型所需的人才。為貫徹支持工業教育的精神，獎學金計劃極需要您的捐款，敬請將下列捐款表格填妥，連同支票寄回本會（地址：香港干諾道中64-66號廠商會大廈三樓）。如有查詢，請與本會助理秘書傅淑晶小姐聯絡，電話：2542 8632。

一九九八年獎學金受獎學校如下：

香港大學	葵涌工業學院	鄧鏡波學校
香港中文大學	黃克競工業學院	九龍工業中學
香港科技大學	李惠利工業學院	基新中學
香港理工大學	沙田工業學院	筲箕灣官立工業中學
香港城市大學	屯門工業學院	中華基督教會扶輪中學
香港浸會大學	基協中學	廠商會中學
香港科技學院（柴灣）	鄧肇堅維多利亞官立學校	廠商會蔡章閣中學
香港科技學院（青衣）	何東官立工業女中學	香港布廠商會朱石麟職業先修中學
摩利臣山工業學院	香港仔工業學校	
觀塘工業學院	龍翔官立中學	

一九九八年廠商會獎學金認捐表格

公司名稱：（中文）
（英文）

地址：（英文）

電話： 傳真：

本公司捐贈獎學金詳情如下：

- ☐ 由會方代為分配捐款
港幣（元）
- ☐ 指定受獎學校捐款
（請參閱上列學校名單）

受獎學校名稱	獎學金名稱*	獎學金名額	每名金額**	合共港幣(元)

- * 如無指定獎學金名稱者，將統一以「廠商會獎學金」名義頒發。
- ** 指定捐贈專上學院及科技學院每名獎學金不少於HK\$2,500，其他學校每名不少於HK\$500。（捐款金額最低為HK\$500）

捐款請以劃線支票支付，抬頭請寫「廠商會工業發展信託基金」(The Chinese Manufacturers' Association Industrial Development Trust)。根據稅務條例，捐贈本會工業發展信託基金之款項可憑收條申請免稅，本會收到認捐款項後，即發出收據。

該收據抬頭應為：

負責人簽署：

姓名： 日期：

收據編號及日期：

(本會填寫)

研討會／訓練課程

日期	項目	地點	主辦機構	聯絡人／電話及傳真
一九九八年				
九月一日至十五日	計劃管制	九龍塘生產力大樓	香港生產力促進局	電話：2788 5923 傳真：2788 5011
九八年九月四日至二十二日	屋宇設備工程證書課程一單元三： 水喉及污水系統	同上	同上	同上
九八年九月四日至十六日	時間管理訓練課程	旺角銀行中心	香港生產力促進局	電話：2780 8251 傳真：2770 7902
九八年九月八日至二十五日	積極性市場推廣及銷售策劃技巧	九龍塘生產力大樓	香港生產力促進局	電話：2788 5923 傳真：2788 5011
九八年九月八日至二十四日	貨倉管理	同上	同上	同上
九八年九月十一日	工作壓力	荃灣翠安街68號 荃灣城市中心13字樓	勞工處職業安全及 健康訓練中心	電話：2940 7057 傳真：2940 6251
九八年九月十一日	專業形象	灣仔職業訓練局	香港管理專業發展中心	鄭彭碧璇女士 電話：2919 1402 傳真：2572 7130
九八年九月二十二日至 一九九九年二月九日	綜合航運證書課程	中環干諾道中64號 廠商會大廈27字樓	香港付貨人委員會	沈麗薇小姐 電話：2834 0010 傳真：2891 9787

洽談會／展覽會

日期	項目	地點	洽談會／展覽項目	主辦機構
一九九八年				
九月一日至四日	Asia in Poland 98	Poznan International Fairground, Poznan, Poland	各類消費品	東僑業務促進有限公司 電話：(852) 2807 7633 圖文傳真：(852) 2570 5917
九月十日至十三日	Bobbin World	Georgia World Congress Center, Atlanta, Georgia, USA	成衣、家庭電器、自動產品、 鞋類、皮革用品及首飾	Bobbin Miller Freeman Inc 電話：(1803) 771 7500 圖文傳真：(1803) 799 1461
九月十六日至十九日	第九屆亞太區 電腦通訊科技展	香港會議展覽中心	各類電腦零件及通訊科技	雅式展覽服務有限公司 電話：(852) 2811 8897 圖文傳真：(852) 2516 5024
九月十九日至二十二日	TEXPO	Expo Centre Sharjah, Sharjah, UAE	各類機器及零件、紡織品、 紡織配件及設備、成衣	Expo Centre Sharjah 電話：(9716) 391888 圖文傳真：(9716) 392888
九月二十三日至二十七日	香港珠寶鐘錶展覽會98	香港會議展覽中心	各類鐘錶、珠寶、首飾、 生產器材及技術	亞洲博覽有限公司 電話：(852) 2827 6211 圖文傳真：(852) 2827 7064
九月二十八日至十月五日	Autumn Trade Fair '98	阿曼國際展覽中心	各類消費品	Oman International Trade & Exhibitions 電話：(968) 564303 圖文傳真：(968) 565165
十月十六日至二十日及 十月二十五日至二十九日	第三十三屆香港國際工業 出品展覽會(廣州)	廣州新會展中心	紡織、服裝、皮具、珠寶、 文體用品、玩具、 家居用品、電子產品等	香港中華廠商聯合會 潘業昌先生 電話：(852) 2542 8621 圖文傳真：(852) 2541 8154
十二月十八日至 一九九九年一月十一日	第三十三屆香港國際工業 出品展銷會(香港)	灣仔添馬艦	紡織、服裝、皮具、珠寶、 文體用品、玩具、家居用品、 電子產品等	香港中華廠商聯合會 潘業昌先生 電話：(852) 2542 8621 圖文傳真：(852) 2541 8154

SPECIALIST IN TESTING



The **CMA Testing and Certification Laboratories (TCL)** is an independent and non-profit making testing and inspection institute which works according to the most up-to-date national and international standards such as **Association of Official Analytical Chemists (A.O.A.C.)**, **Food and Drug Administration**, **British Standard Institute**, **Food Chemicals Codex** and **United States Pharmacopoeia**.

TCL specializes in testing of foodstuffs and beverages:

- Oil and fats
- Nutritional information
- Microbiological tests
- Metal contaminants
- Food grade plastics
- Preservatives
- Other general food testings

For details, please contact us now.



CMA Testing and Certification Laboratories
廠商會檢定中心

Room 1401-1403, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung Street, Fo Tan, Shatin, NT, Hong Kong
Tel: 2698 8198 Fax: 2695 4177 Email: tcl@hkstar.com

CMA SUPPORTS THE \$2.5 BILLION SPECIAL FINANCE SCHEME FOR SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES

Hit by the Asian financial storm, small- and medium-sized enterprises (SMEs) are now facing financing problems due to credit contraction by local banks. The Government unveiled a rescue package which includes the setting up of a Credit Guarantee Scheme to help SMEs to acquire loans. Chief Executive Mr Tung Chee-hwa announced the HK\$2 billion Loan Fund for SMEs which was endorsed by the Legislature and will be launched for application on August 24.

The CMA welcomes and fully supports the Government's plan of a HK\$2 billion Loan Fund for SMEs, to be incorporated with the Fund of \$500 million under the pilot Credit Guarantee Scheme launched earlier. Moreover, CMA President Mr Herbert Liang together with all the Vice-Presidents met the Chief Executive Mr Tung Chee-hwa on August 11, to reflect our views and recommendations.

The CMA opines that the decisive factor for a successful credit scheme is to motivate the lending institutions to actively take part in it. Under the original pilot \$500 million Credit Guarantee Scheme, it is the responsibility of a lending institution to collect debts from an SME on default cases. However, the amount recovered has to be equally shared between the Government and the lending institution. In view of the high risk and low return, lending institutions lack incentives to provide loans under the original scheme. To cope with this, the CMA suggests the Government to consider the following two ways to encourage lending institutions to provide loans to SMEs under the scheme. Firstly, lending institutions could be the first creditor on these debts. On default, any money recovered, including retrievals from the disposal of collateral, should be initially used to offset the loan offered by the lending institution. The remainder, if any, is then used to reimburse the Government. Secondly, the Government may increase the guarantee share to 75% or 80%, to lessen the risks of lending institutions and to encourage their active participation.

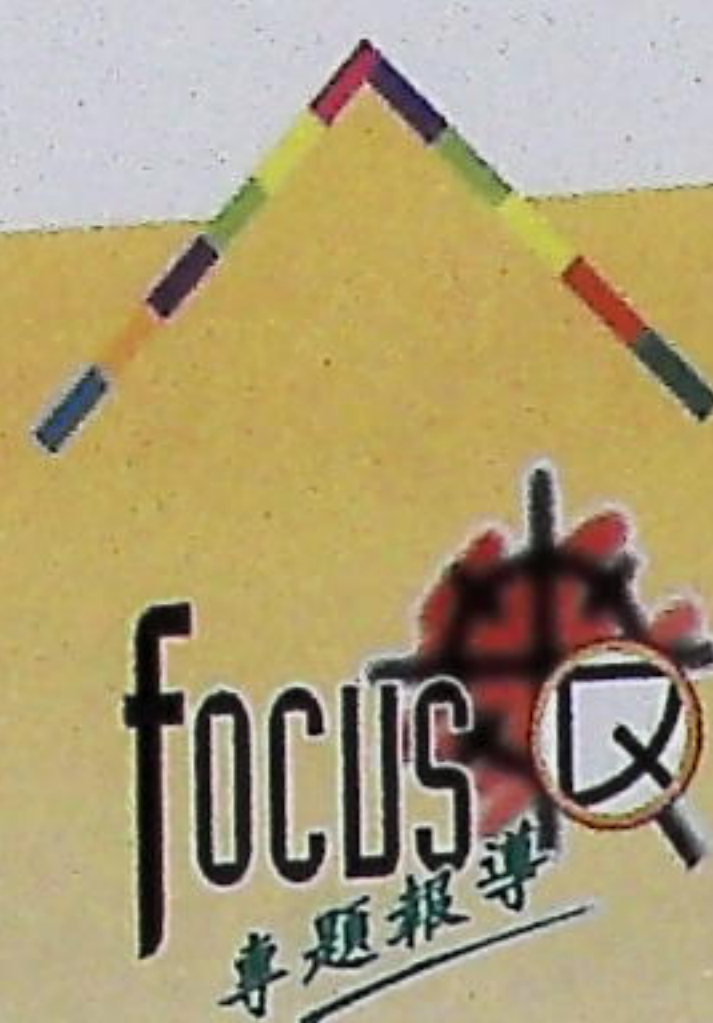
On the other hand, the Government should address their actual needs when designing the implementation format of the scheme to attract SMEs to apply. Wide consultation should be conducted among trade and industrial associations and organizations so as to collect their views and opinions.

In addition, the application procedures should be simple and easy. The scheme should adopt a "revolving transactions" approach, meaning that it is not necessary for the same applicant to re-submit applications when applying for different loan items during the one-year guarantee period. This approach will benefit both the lending institution and the applicant, as manpower and resources will be reduced and operation costs will be minimized. The applicant status could be renewed upon expiration of each guarantee period, and renewals for those who show good repayment record should be swiftly processed.

In respect of the interest rate, the CMA suggests that it should be lower than those of private loans (for example, the prime rate). The scheme should target especially those SMEs whose businesses bear sound track records and demonstrate good prospects, but who are unable to obtain adequate financing from lending institutions due to insufficient collateral. The CMA suggests that the Government should only charge at an interest rate lower than the prime rate on the injected 50% loan amount. Although the other 50% will be at an interest rate higher than the prime rate, yet adding both together, the lending institutions are still able to provide loans to SMEs at the prime rate. This rate difference may also enable lending institutions to cover their operation costs and to waive handling fees on the applicants.

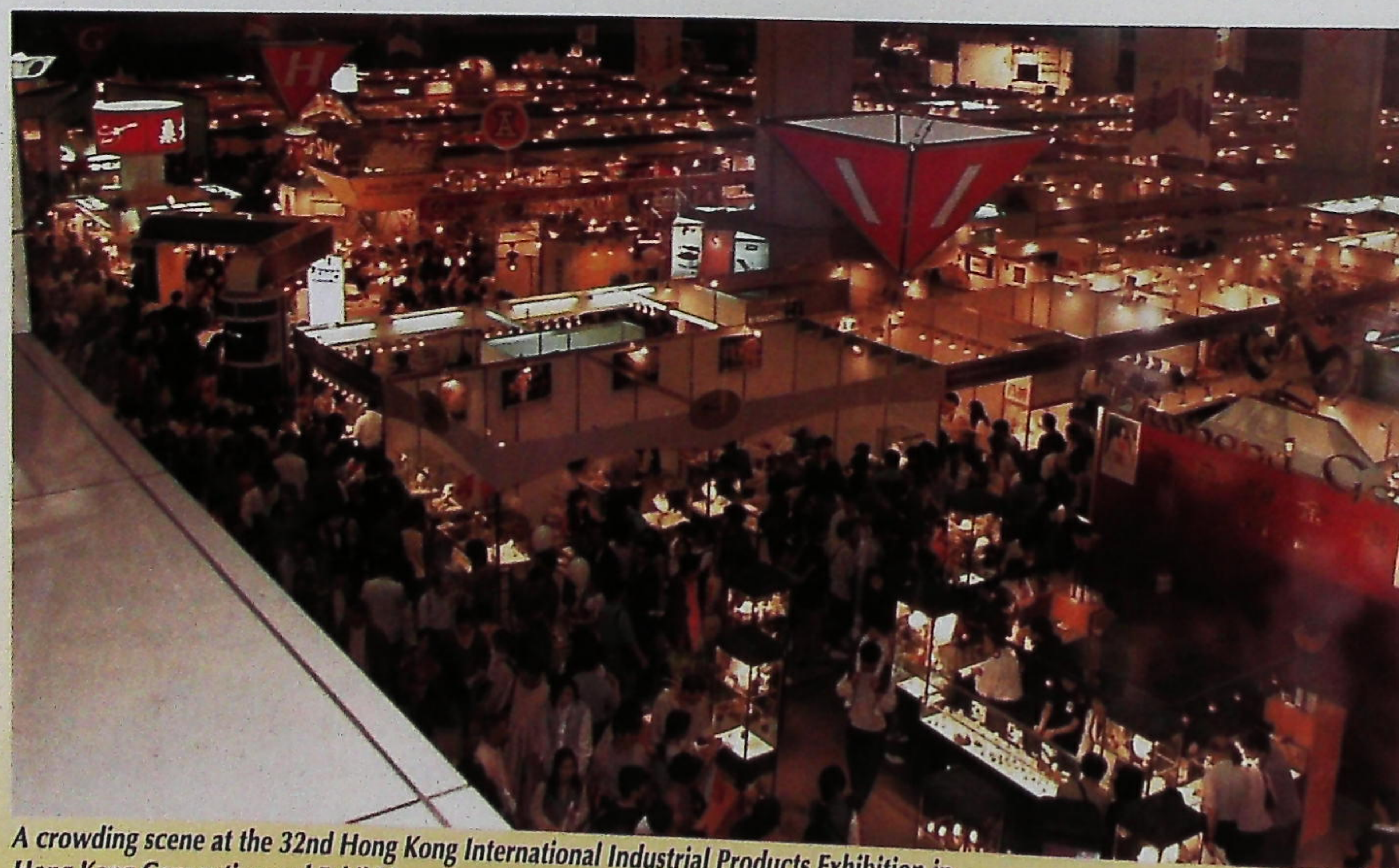
If many SMEs welcome the scheme, the Government, at an appropriate time, could increase the funding to \$5 billion to benefit more SMEs.

In the long run, the new scheme will not only facilitate small and medium enterprises in obtaining loans from lending institutions, but will also consolidate the development of SMEs in Hong Kong. The CMA, therefore, hopes that the scheme will be run on a long-term basis. In addition, the CMA suggests the government to consider establishing a development bank for commerce and technology, with direct government injected funding and conducting applications vetting. This not only helps SMEs to obtain loans but also provides financial support to new and emerging enterprises which lack sufficient collateral. Such a bank will in turn foster developments of our hi-tech and high-value added manufacturing industry.



CMA Stages the Hong Kong Industrial Products Exhibition in Guangzhou and Hong Kong — Creating Enormous Business Opportunities

To promote Hong Kong's industrial development, assist Hong Kong manufacturers to diversify their markets, and enhance economic exchange and co-operation between mainland China, Hong Kong and overseas countries, the Association will stage the '33rd Hong Kong International Industrial Products Exhibition' (the Exhibition) in Guangzhou and Hong Kong respectively in October and December this year.



A crowding scene at the 32nd Hong Kong International Industrial Products Exhibition in Hong Kong Convention and Exhibition Centre in 1994.



CMA President Mr Herbert Liang (7th from right), Executive Vice-President Mr Leung Nai Wing (8th from right), Vice Presidents, Assistants to President and General Committee Members at the press conference for the 33rd Hong Kong International Industrial Products Exhibition in Guangzhou.

To publicize the event, two press conferences were held in both Hong Kong and Guangzhou at which details of the Exhibition were announced.

Speaking at the press conference, CMA President Mr Herbert Liang pointed out that the Association first organized the Hong Kong Industrial Products Exhibition in 1938. This year marks the 60th anniversary of the Exhibition. The 33rd Hong Kong International Industrial Products Exhibition is a remarkable and meaningful event since it is the first Exhibition launched after the Handover and organized by the Association in both Hong Kong and mainland China.

Reviewing the year after the return of Hong Kong, he said that although the Hong Kong economy has experienced a downturn resulted from the Asian financial turmoil, the overall economic foundation is still solid. He strongly believes that if all Hong Kong people can keep confidence in Hong Kong, Hong Kong's

economy will soon recover from the recession. Since Hong Kong is at a critical moment to promote economic development and industrial growth, the CMA has decided to organize the Exhibition again this year. The Exhibition in mainland China is aimed at enhancing co-operation between industrial and commercial sectors of Hong Kong and mainland China, and at assisting Hong Kong investors to further explore the China market. The Exhibition in Hong Kong is targeted to help investors to open up the international market as well as to promote Hong Kong products.

Mr Liang emphasized that the Exhibition is also aimed at enhancing the understanding of local people on the achievements of Hong Kong industry which has evolved from labour-intensive manufacturing in the past to hi-tech, high value-added manufacturing nowadays. This also helps strengthen the confidence of people in developing and reviving our manufacturing industry.



Miss Exhibition Pageant has been a significant programme for the Hong Kong Industrial Products Exhibition. Photo shows coronation of the Miss Exhibition Pageant winners in the 16th Hong Kong Industrial Products Exhibition in 1958.

THE EXHIBITION IN GUANGZHOU

The Exhibition in Guangzhou will be held at Guangzhou Super Show Centre from October 16 to 29 this year. The Association has received tremendous support from the Chinese Government. The China Council for the Promotion of International Trade Guangdong Sub-council will act as Sub-Organizer; while the Commission of Foreign Economic Relations and Trade of Guangdong Province, the Commission of Foreign Economic Relations and Trade of Guangzhou, China Council for the Promotion of International Trade Guangzhou Sub-council, Guangdong General Chamber of Commerce and Guangzhou General Chamber of Commerce as sponsors. Moreover, in support of the Exhibition, the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation has given special approval for the Association to hold the Exhibition during the Chinese Export Commodities Fair. Thousands of business traders will be attracted to Guangzhou and the occasion offers the best gateway for exhibitors and visitors to explore both the overseas and China markets.

The Exhibition is divided into two parts: part I from October 16 to 20 and part II from October 25 to 29. For each part, the exhibition period lasts for five days, each including a weekend. Types of exhibits in part I include textile, clothing, footwear & hat, luggage, leather goods, jewelry, fashion accessories, beauty products, pharmaceutical products, china clay products, handicrafts, stationery and sporting goods. For Part II, exhibits include household products, furniture, electrical appliances, plastic goods, toys, gifts, electronic products, basic & fabricated metal products, machinery, auto accessories and foodstuffs. With 1,000 standard indoor booths and 200 standard outdoor booths (throughout the 10 days), the Exhibition provides 1,200 booths in total. Rate for indoor booth and outdoor booth is HK\$19,000 and HK\$9,500 respectively. Attractive discounts will be offered. The Association will organize "Miss Exhibition Pageant" and "Lucky Draw" so as to enable visitors to experience the festive ambience of the Exhibition while enjoying the pleasure of shopping.

THE EXHIBITION IN HONG KONG

Scheduled for three weeks, the Hong Kong Exhibition will be held from 1998 December 18 to 1999 January 11 at Tamar Site, Wanchai. Indoor and outdoor exhibition booths will be set up and "nostalgia" will be the theme for venue decoration. The Association will continue to organize the renowned Miss Exhibition Pageant during the Exhibition. It also plans to launch a photo exhibition on "Sixty Years of Hong Kong's Manufacturing Industry", to celebrate the 60th anniversary of the Exhibition. Moreover, the Association will invite popular artists and acrobats from Hong Kong, mainland China and

overseas to present some live performances. Besides, exhibitors will be invited to sponsor some large scale fashion shows and variety shows so as to enrich the festivity of the Exhibition.

Any parties who are interested in participating in this year's Exhibition in either Guangzhou or Hong Kong, please fill in the reply slip below and return it by fax (Fax no.: 2811 9156), or by mail to the Fair Manager, Neway International Trade Fairs Ltd to collect detailed information, or by calling Mr Corence Wong (Tel. no.: 2561 5566) or our Assistant Secretary Mr Terence Poon (Tel. no.: 2542 8621).

33rd Hong Kong International Industrial Products Exhibition To : Neway International Trade Fairs Ltd Fax : 2811 9156

Collecting Information on the 33rd Exhibition

☐ Exhibition in Guangzhou

☐ Exhibition in Hong Kong

Company Name : _____

☐ CMA member

☐ Non-CMA member

Contact Person : _____

Address : _____

Tel : _____

Fax : _____

Nature of Business : _____

Details of the past 'Hong Kong Industrial Products Exhibition'

Period No.	Site	Number of Exhibitors	Number of Visitors	Remarks
1. 1938 Feb 4 to 7	St. Paul's College, Hong Kong	40	35,000	Jointly sponsored by CMA and YWCA under the name of Exhibition of Chinese Products
2. 1939 Feb 19 to 22	Wah Kiu Middle School, Kowloon	75	50,000	Solely sponsored by CMA
3. 1940 Feb 5 to 12	Happy Valley, Hong Kong	110	80,000	Each visitor was required to pay ten cents for admission, and got a locally-made gift at the cost of five cents in return. Sir Staford Northcote paid a visit to the Exhibition.
4. 1940 Dec 22 to 1941 Jan 2	Tsimshatsui, Kowloon	150	124,000	
5.				The Exhibition was originally scheduled to be opened on 1941 December 20. However, it was suspended due to Japanese occupation of Hong Kong.
6. 1948 Dec 16 to 1949 Jan 2	Tsimshatsui, Kowloon	178	450,000	Hong Kong was restored to its status as a British Colony in 1945. However, the local industry was not fully rehabilitated in the post-war years and the Exhibition was further suspended until 1948.
7. 1949 Dec 15 to 1950 Jan 2	Tsimshatsui, Kowloon	427	750,000	
8. 1950 Dec 14 to 1951 Jan 3	Tsimshatsui, Kowloon	260	620,000	The Exhibition was held for the first time under the name of 'The Exhibition of Hong Kong Products'
9. 1951 Dec 14 to 1952 Jan 3	Tsimshatsui, Kowloon	363	610,000	The Governor Sir Alexander Grantham addressed the assembly.
10. 1952 Dec 15 to 1953 Jan 4	Tsimshatsui, Kowloon	422	690,000	The products on display were manufactured in line with Her Majesty the Queen's Coronation.
11. 1953 Dec 14 to 1954 Jan 12	Tsimshatsui, Kowloon	522	982,000	A display centre was specially set up to display the sample products of CMA members.
12. 1954 Dec 16 to 1955 Jan 12	Reclamation, Central, Hong Kong	653	983,000	
13. 1955 Dec 2 to 1956 Jan 3	Reclamation, Central, Hong Kong	719	1,010,000	Industrial machinery and raw materials from other countries were displayed for the first time at the Exhibition.
14. 1956 Nov 29 to 1957 Jan 3	Reclamation, Central, Hong Kong	687	980,000	A trade enquiry office was established for the first time at the Exhibition.
15. 1957 Dec 4 to 1958 Jan 2	Tsimshatsui, Kowloon	437	1,000,000	Window display was introduced to the Exhibition for the first time and the 'Consume Hong Kong Products' campaign was advocated.
16. 1958 Dec 4 to 1959 Jan 3	Tsimshatsui, Kowloon	605	1,030,000	
17. 1959 Dec 4 to 1960 Jan 5	Tsimshatsui, Kowloon	646	1,200,000	

Period No.	Site	Number of Exhibitors	Number of Visitors	Remarks
18. 1960 Dec 6 to 1961 Jan 8	Naval Dockyard, Hong Kong	711	1,300,000	The 'Packaging Design of Industrial Products' competition was first organized in the Exhibition.
19. 1961 Dec 5 to 1962 Jan 8	Naval Dockyard, Hong Kong	683	1,100,000	The Exhibition was hereafter named as 'Hong Kong Industrial Products Exhibition' and the exhibition period was extended to 1962 January 21 due to a fire.
20. 1962 Nov 25 to 1963 Jan 4	Naval Dockyard, Hong Kong	736	1,150,000	The Governor Sir Robert Black paid a visit to the Exhibition on 1962 December 27.
21. 1963 Dec 3 to 1964 Jan 12	Reclamation, Hunghom, Kowloon	951	1,316,826	The Exhibition venue covered an area of 320,000 square feet.
22. 1964 Dec 7 to 1965 Jan 8	Reclamation, Hunghom, Kowloon	923	1,608,238	
23. 1965 Dec 7 to 1966 Jan 10	Reclamation, Hunghom, Kowloon	1,476	1,460,056	The Exhibition venue covered an area of 450,000 square feet.
24. 1966 Dec 6 to 1967 Jan 10	Reclamation, Hunghom, Kowloon	1,499	1,610,916	
25. 1967 Dec 5 to 1968 Jan 9	Reclamation, Hunghom, Kowloon	1,630	1,609,637	This was the Silver Jubilee Exhibition and the exhibition venue covered an area of more than 600,000 square feet. The government participated in the Exhibition for the first time. A grand display center was jointly established by the CMA and the Hong Kong Trade Development Council.
26. 1968 Dec 3 to 1969 Jan 6	Reclamation, Hunghom, Kowloon	1,965	1,882,607	The exhibition venue covered an area of 610,000 square feet. Raffle tickets were sold to raise fund for the establishment of a technical school.
27. 1969 Nov 28 to 1970 Jan 5	Reclamation, Hunghom, Kowloon	1,928	1,831,928	The exhibition venue covered an area of 650,000 square feet. Mr Fernando Lopez, Vice President of the Republic of Philippines visited the Exhibition.
28. 1970 Dec 9 to 1971 Jan 12	Reclamation, Wanchai, Hong Kong	1,872	1,757,711	Jointly sponsored by the CMA and the Hong Kong Packaging Council, the 'Packstar' Awards Packaging Competition was organized for the first time.
29. 1971 Dec 9 to 1972 Jan 16	Reclamation, Wanchai, Hong Kong	1,820	1,565,116	Packaging facilities and raw materials were displayed at the Exhibition for the first time.
30. 1972 Dec 6 to 1973 Jan 8	Reclamation, Wanchai, Hong Kong	1,456	1,576,311	The 'Cleanest Stall Competition' was organized for the first time.
31. 1972 Dec 11 to 1974 Jan 9	Reclamation, Wanchai, Hong Kong	1,166	980,721	
32. 1994 Nov 3 to 6	Hong Kong Convention and Exhibition Centre	400	206,000	To celebrate the 60th anniversary of CMA, the Exhibition was held and for the first time under the name of 'The Hong Kong International Industrial Products Exhibition'.

Erwin A. Hardy



CHAIRMAN OF THE EUROPEAN CHAMBER OF COMMERCE IN HONG KONG

"It was a natural evolution of 11 European Chambers of Commerce and Business Associations to form the European Chamber of Commerce in Hong Kong in January this year. The new European Chamber will not only act as a forum of discussion on European related issues but also a common platform of raising our opinions or voices on issues of common concern," the Chairman of the EU Chamber of Commerce in Hong Kong Mr Erwin A Hardy said.

"We see our role as a communicator among European countries on the one hand and with China and Hong Kong on the other, as exchange of opinions and information between Europe, Hong Kong and China is becoming more frequent."

In the wake of Asian financial turmoil, China's and Hong Kong's economies are also affected to a certain extent. But Mr Hardy believes Hong Kong is still an ideal place

for foreign investment. Hong Kong is very "well off" in comparison to other Asian countries in the midst of financial storm. "This is definitely one of our messages to get across to Europe in order to draw a distinction between Hong Kong and other Asian economies. We also do our very best to make the visa application procedures of the European countries more flexible for the benefit of the HKSAR passport holders," he said.

"Regarding China, we will definitely like to discuss with the Mainland Chinese leaders on how we can contribute to improving the trading relations between China and the EU countries," he continued.

Mr Hardy also said that the China economy, besides having difficulty as other economies, will experience a substantial growth in the next coming years because the policies it has implemented are very effective and realistic.

Concerning the EU investment in China, there is no sign of reduction. The trade figures during 1990's clearly show that there has been a substantial trade growth between the EU countries and China. According to Mr Hardy, about one quarter of the EU countries' imports and exports are with Asian countries, among which a big portion go to the Mainland China. Since the outbreak of the Asian financial crisis last year, he believes that a lot of businessmen in Europe have seen a very good opportunity to invest in Hong Kong and China even some of them at the moment are still hesitant and prefer to wait for another six to twelve months for a stable condition. The attitude of the EU Chamber is also very positive towards the prospects of Hong Kong and China.

On the issue of China's entry to the World Trade Organization (WTO), the EU Chamber will study it carefully in their committees. In the opinion of Mr Hardy, getting the WTO membership is an extremely useful and necessary step for China. Therefore, he would persuade the EU member countries to favour China's entry to the WTO and make it a topic for discussion with the Chinese leaders during a later visit to Beijing. He agrees that China's entry to the WTO is beneficial to the world economy, but it has to follow certain regulations of the WTO. Obviously, he believes the differences of opinions between China and the WTO are narrowing. The EU Chamber would like to find out in details what particularly the remaining gap is and ways to narrow this gap even further.

Mr Hardy said that the introduction of a single European currency would benefit both Hong Kong investors and China enterprises because currency exchange is no longer existing in

trading with Europe. "We will have one unified currency which will come out to be a very strong currency. Most likely, it will become an alternative to the US dollar as a major trading currency. It will be definitely a great benefit to Asian importers and exporters because they can trade with European states based on a single currency which will not fluctuate in value any more," he said.

As everybody knows, the Euro, a single European currency, will be launched on schedule in January 1999 even though Denmark, Greece, Sweden and Britain have no plans to join the first wave of European Monetary Union (EMU). Some critics said that the exclusion of the leading European country like Britain in the first wave of EMU would inevitably affect the function of the Euro. However, Mr Hardy said that the strength of Europe would not be affected even if some of the countries do not join EMU at the beginning. This is only a matter of time for these countries to join EMU.

The Asian financial crisis is triggered by a major devaluation in regional currencies. Mr Hardy said that the financial crisis is unavoidable if a country is trading with a wide variety of countries involving a variety of exchange risks. He suggests that it could be right for Asia to consider unifying the currency. He does not think the idea of a unified currency for Asia is so

far-fetched which may be materialized in the next five years. In his opinion, the financial crisis occurred in South East Asia would not be appeared in Europe because of the introduction of a single European currency. He believes the bailout package from the International Monetary Fund (IMF) should definitely help to alleviate the grave condition of the Asian financial turmoil.

"We see our role as a communicator among European countries on the one hand and with China and Hong Kong on the other ..."

"It would be diversified for Asian countries to recover from the battered regional economy. We presume Hong Kong and China would be back on their own tracks in a comparatively short term as they are less affected amidst the regional financial storm. It would be the same case in Singapore while Indonesia and Korea would definitely take longer to recover."

The introduction of a single European currency will undoubtedly reinforce the strength of EU countries in international trade. The EU Chamber can play an important role in consolidating the trade relations between China and Europe. Mr Hardy indicates that products affected by the anti-dumping are as small as 1% of trade between China and EU states but it equally affects Chinese exporters to EU states and European manufacturers in

China. He said that the EU Chamber will definitely strive to remove the anti-dumping duty for the mutual interests of Chinese exporters and European manufacturers.

"I think the progress made is a proposal on the table of European Union (EU) to review the anti-

dumping regulations and legislation. No concrete conclusion in which way the result will come out but the case has to be argued and on-going efforts need to be made until the anti-dumping duty is successfully abandoned."

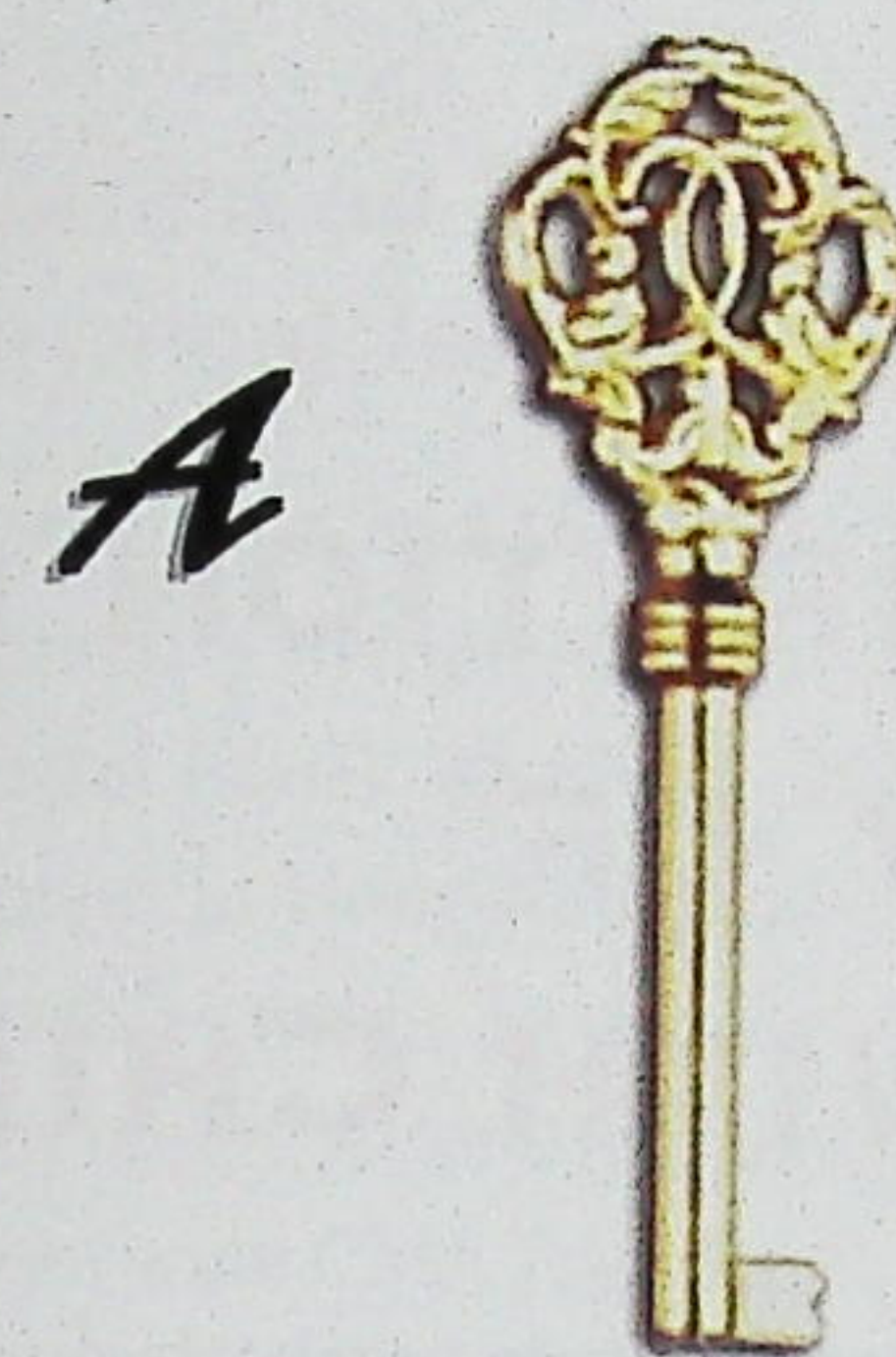
The European Chamber of Commerce in Hong Kong is jointly formed by a number of member organizations. The Chamber comprises the Hong Kong Austrian Association, the Belgian Business Association, the British Chamber of Commerce, the Danish Business Association, the Dutch Business Association, the French Business Association, the Finnish Business Association, the German Business Association, the Delegate of German Industry and Commerce for Hong Kong, South China and Vietnam, the Italian Chamber of Commerce, the Spanish Business Association and the Swedish Chamber of Commerce.

Principal objectives of the EU Chamber of Commerce are to provide regular opportunities for members to meet and discuss commercial, financial and regulatory issues of mutual interests, and to jointly promote and enhance the relationship between the Hong Kong Special Administrative Region and the EU on a wide variety of topics including trade and commerce, finance, culture and scientific exchanges.



Erwin A. Hardy's CV

- ◆ Age: 48
- ◆ Academic Qualification: Private University for Commerce and Trade in Linz and Vienna, Austria
Various International Management courses in Austria, Switzerland and France
- ◆ 1986-1991 Chairman of the Foreign Bank Representatives Association, Hong Kong
- ◆ 1991-1997 Deputy Chairman of the Hong Kong Austrian Association
- ◆ 1991-present Honorary Chairman of the Foreign Bank Representatives Association, Hong Kong
- ◆ 1997-present Member of the Board of Review of Hong Kong Government-Inland Revenue Department
- ◆ 1997-present Chairman of the Hong Kong Austrian Association
- ◆ 1997-present Chairman of the European Chamber of Commerce, Hong Kong



to success.

成功之鑰

歡迎訂閱《企業雄才》

Subscribe to HONG KONG ENTREPRENEUR

訂戶姓名
Subscriber's Name _____

職位
Title _____

機構名稱
Company Name _____

地址
Address _____

電話
Tel _____

圖文傳真

Fax _____

開始訂閱月份
Subscription to start with _____

劃線支票(本港訂戶)/匯票(海外訂戶)請抬頭「香港中華廠商聯合會」
Crossed Cheque (local subscriber) / Money Order (overseas subscriber) should be made payable to 'The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong'

本港訂戶 Local Subscriber

- ☐ 六期合共港幣 188 元 (包括送遞費用)
HK\$188 for 6 issues (including delivery charge)
- ☐ 十二期合共港幣 368 元 (包括送遞費用)
HK\$368 for 12 issues (including delivery charge)

海外訂戶 Overseas Subscriber

- ☐ 六期連同郵費合共美金:
US dollars for 6 issues (including postage):
- 平郵 surface mail ☐ 中港台 China, Macau, Taiwan 42
☐ 其他地區 Other region 48
- 空郵 airmail ☐ 亞洲(日本除外) Asian countries (excluding Japan) 50
☐ 其他地區(包括日本) Other region (including Japan) 66
- ☐ 十二期連同郵費合共美金:
US dollars for 12 issues (including postage):
- 平郵 surface mail ☐ 中港台 China, Macau, Taiwan 70
☐ 其他地區 Other region 82
- 空郵 airmail ☐ 亞洲(日本除外) Asian countries (excluding Japan) 88
☐ 其他地區(包括日本) Other region (including Japan) 98

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

COCKTAIL RECEPTION IN CELEBRATION OF THE FIRST ANNIVERSARY OF HONG KONG'S REUNIFICATION WITH CHINA



CMA President Mr Herbert Liang (right), SAR Chief Executive Mr Tung Chee Hwa (centre) and CMA Executive Vice-President Mr Leung Nai Wing (left) at the cocktail reception.

The Association hosted a cocktail reception in celebration of the First Anniversary of Hong Kong's Reunification with China on July 8.

Mr Tung Chee Hwa, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, was invited as the guest of honour. Other distinguished guests included Mr Zheng Guo Xiong, Deputy Director of Xinhua News Agency (Hong Kong Branch), Mrs Anson Chan, Chief Secretary for Administration, Miss Elsie Leung, Secretary for Justice, principal government officials, heads of government departments, consuls and leaders of the business community were also present.

Addressing at the cocktail reception, CMA President Mr Herbert Liang said that looking back this year, Hong Kong has been suffering from economic hardships under the influence of the Asian financial turmoil. However, Hong Kong is still able to maintain a sound economic foundation.

Both leaders of the world's two superpowers, PRC President Jiang Ze Min and US President Bill Clinton, have highly praised Hong Kong's achievements and expressed

full confidence in the territory's future prospects during their visits here in early July. In particular, President Jiang strongly affirmed Hong Kong's developments and achievements in the past year. He also pledged that the central government would deliver unfailing support to Hong Kong, helping Hong Kong to sustain prospective developments. In addition, US President Bill Clinton also highly regarded Hong Kong, stressing on her importance in both the Asian region and the whole world. He believed that Hong Kong would be one of the regional entities to recover first from the financial turmoil.

Mr Liang expressed heartfelt gratitude for the encouraging messages conveyed from the talks of the two Heads of State. He said that the current crisis would be transformed into opportunities for future development, provided that all Hong Kong people could uphold confidence in Hong Kong and unite and cooperate whole-heartedly. After this economic re-adjustment, Hong Kong will become more competitive, and will continue to grow healthily on a much stronger base when entering into a new phase of the 21st century.

Delegation of Inner Mongolia Autonomous Region Foreign Trade and Economic Cooperation Department



Director of Inner Mongolia Autonomous Region Foreign Trade and Economic Cooperation Department Mr Bai Dun (centre) led a delegation to visit the Association on July 23.

Symposium on 'Hong Kong Economy and Employment Issues'

The Association and Hong Kong Federation of Trade Union co-organized a symposium on 'Hong Kong Economy and Employment Issues' on May 6 to discuss the future economic development in Hong Kong and the possible ways to tackle unemployment. Attending the symposium were CMA President Mr Herbert Liang, Vice-Presidents Mr Chan Wing Kee, Mr Lin Fai Shat, Honorary President Mr Ngai Shiu Kit, Assistant to President Mr Lam Hok Po, Executive Committee member Mr Chow Yun Sheung, Dr David Wong, General Committee member Mr Alexander Lo, Mr Ho Yuk Wing, Mr Eddy Li, Mr David Fung, Chairman of Services Sub-Committee Ms Ann Chiang, Chairman of Youth Committee Mr Gilbert Choy, Consultant of CMA Economic Study Group Prof Mum Kin Chok and Asso Prof Lau Pui King, Hong Kong Federation of Trade Union President Mr Lee Chark Tim, Chairman Mr Cheng Yiu Tong, Vice-Chairmen Ms Lam Shuk Yee and Mr Leung Fu Wah, General Secretary Mr Chan Jik Kuei and Executive Secretary Mr Wong Kwok, Wen Wei Po Deputy Editor-in-Chief Mr Wang Zhao Ping, Hong Kong Commercial Daily Commentary Department Officer Mr Wong Kam Tong and Ta Kung Pao Senior Reporter Ms Chung Wan Ching.



Photos taken at the symposium

Delegation of Office of Overseas Chinese Affairs of the State Council



Deputy Director of Office of Overseas Chinese Affairs of the State Council Mr Zhang Cheng You (2nd from right) led a delegation to visit the Association on June 24.

Seminar on 'Credit Guarantee Scheme (CGS)'

More than 60 members attended the seminar on 'Credit Guarantee Scheme (CGS)' organized by the Association on June 29. Miss Alison Tsui and Mr Tony Au, Manager and Assistant Manager of Credit Guarantee of Hong Kong Export Credit Insurance Corporation, were invited to explain on the CGS as well as answer participants' questions.



Mr Francis Lau (left), Executive Secretary of CMA presented a souvenir to speaker Miss Alison Tsui.

Visit by Democratic Alliance for Betterment of Hong Kong



Seven representatives of Democratic Alliance for Betterment of Hong Kong, led by its Chairman Mr Tsang Yok Sing (2nd from left), visited the Association on June 30 and were received by CMA President Mr Herbert Liang (centre).



TCL Enquiry
☎ 2698 8198

TCL EVENTS

SEMINAR ON 'SOCIAL ACCOUNTABILITY 8000 (SA8000)'

On 1998 June 8, CMA Testing and Certification Laboratories (CMA TCL) and Det Norske Veritas (DNV) jointly organized a seminar on SA8000 at the CMA Building. The seminar attracted nearly 40 manufacturers and exporters. The speaker, Mr Sangem Hsu, gave a thorough introduction on the SA8000 objective, scope, standard and advantages. Despite the fact that SA8000 is still a new international standard, western countries have long concerned the human rights issue. CMA TCL and DNV foresee that this new standard will be a trend in consumer product market. During the seminar, Mr Hsu pointed out that US and European enterprises are now requiring their suppliers to apply for SA8000 certification. The discussion was enthusiastic and many questions were raised. Some grey areas of the new standard were also discussed.

This successful seminar on SA8000 is only the beginning of a series of activities organized by CMA TCL in June. On 1998 June 22, CMA TCL collaborated with DNV again to organize a seminar on ISO14000 to promote the concept of environmental protection to people at managerial level. These two seminars were greatly supported by DNV, the largest certification organization in China, Hong Kong and Taiwan. Apart from

having plentiful experience in certification services, DNV is also an organization of high technology certification with the strongest research development. Moreover, DNV provides a wide range of training courses, through which their R & D results are transferred to the clients for continued growth.



CMA TCL collaborated with DNV to organize a seminar on ISO 14000 to promote the concept of environmental protection to people at managerial level.

SEMINAR ON EN 71 : 1997

CMA TCL always closely monitors the impact of changes in product regulation and standard to related industries. The amendment of European toys standard EN71:1997 has entered into its final stage and the revised standard will likely be enforced by the end of this year. Having understood that many manufacturers and traders worry very much about the standard changes, CMA TCL organized a seminar on 1998 July 25 and invited two professionals from Laboratoire National D'Essais (LNE), Mr Frederic Lamy and Mr Luc Mas to introduce the changes and additional requirements of EN71 :1997.

The seminar focused on the changes in EN71:1997 : part I, Physical and Mechanical requirement (e.g. on bicycle, acoustic, etc.). Both speakers elaborated on the market requirement, standard interpretation and adaptation of the standard, particularly referring to the French and European market. They also mentioned that EN71:1997 would be enforced in end-1998 or early 1999. CMA TCL will keep close contacts with LNE and British consultants so as to monitor the progress and deliver the most updated information to Hong Kong toys manufacturers.

NEW NAME : THE WOOLMARK COMPANY

Effective from 1998 July 1, IWS International Pty Limited has been renamed as The Woolmark Company. The organization stated that the Chinese name will remain unchanged and can be used in the Greater China Region (China, Hong Kong and Taiwan). The organization also pointed out that it will stick to the prime objective of promoting the quality of Australian wool product.



DUBAI-

From Fishing Settlement to Global Business Centre



Long recognized as the leading regional trading hub in the Middle East, Dubai has transformed itself in recent years into a truly international business centre of global significance.

Dubai is the second largest of the seven emirates, which make up the United Arab Emirates (UAE), and ranks as the country's main commercial centre. Originally a small fishing settlement, Dubai started to develop into a modern, dynamic economy soon after the discovery of oil in 1966. Much of the credit for this development can be traced to the vision of the late ruler, HH Sheikh Rashid bin Saeed Al Maktoum, who ensured that Dubai's oil revenues, despite being relatively modest by the standards of the region, were maximized.

Dubai's GDP grew at an astonishing rate of 9.2% in 1996, rising from US\$10.2 billion to US\$11.2 billion. All areas of the economy recorded exceptional growth. Crude oil sales rose by 10.3% to US\$ 2.1 billion, whereas non-oil business expanded by 8.8% to US\$ 9.1 billion. Manufacturing, tourism and services all continued to grow, helping to create a well-balanced and diversified economy. However, trade remains the lifeblood of Dubai's business activities, as it has for years.

As a regional trading hub, Dubai is strategically located midway between the Far East and Europe on the east-west trading routes and between the former Soviet Union and Africa on the north-south axis. Its airport, which ranks as one of the world's busiest in terms of transit passengers, is linked to 120 destinations via some 80 airlines. The Dubai Ports Authority, the operator of Port Rashid and Jebel Ali Port, is unrivalled throughout the region in terms of facilities and efficiency. The twin ports increased their total volume by 18% last year, handling more than 35 million tonnes of cargo. The container terminal at Port Rashid uses all the latest technology for cargo handling, making it a world-class operation. The Jebel Ali Port, surrounded by the free zone, is the largest man-made harbour in the world, with 67 deepwater berths.

There are currently 1,220 companies from 73 countries located at the Jebel Ali Free Zone. Many Asian-based companies have already recognized Dubai's free zones as an attractive distribution centre to Europe and North America. The Jebel Ali Free Zone and Dubai's new Airport Free Zone provide all the advantages available elsewhere in the emirate, with the following additional benefits: 100% foreign ownership and control, renewable 15-year guarantee of no taxation, no customs



Dubai World Trade Centre

duties, efficient transport and distribution facilities and full administrative and recruitment support.

Some of the latest Asian arrivals in the free zones include Japan's Aiwa, Sanyo, Toshiba and Samsung, etc. Approximately 17 Hong Kong companies have set up assembly or distribution operations in the free zones, whereas 25 have established an office elsewhere in Dubai.

Trade between Hong Kong and Dubai and the other six emirates is booming. The UAE is by far the largest Middle East recipient of Hong Kong products with exports from the territory amounting to HK\$9,942 million in 1997, up 10% from 1996. Imports from the UAE to Hong Kong amounted to HK\$ 2,259 million, an increase of 8%. The main trading products are textiles, garments, electronics, toys, watches & clocks, optical products, metal products and ceramics.

As the leading regional trading hub, Dubai offers an attractive home market, which attracts some US\$17 billion in domestic imports annually. The emirate also serves as a gateway to another US\$150 billion of imports per year in the markets of the Gulf States, Asian subcontinent, East Africa, the Eastern Mediterranean, CIS and Central Asia. In 1997, Dubai's top ten re-export markets were countries as diverse as Iran, India, Saudi Arabia, Azerbaijan, Afghanistan, Kuwait, Russia, Turkey, Oman and Pakistan. Increasingly, international companies are recognizing that Dubai's expanded business horizons cover many of the most interesting emerging markets for the future. The region has a combined population of 1.4 billion, and a large proportion of them will enter the international consumer market for the first time in the 21st century.

Dubai's reputation as a leading trade centre is not only earned through its strategic location, credit also goes to its pro-business government which is committed to free market policies and

has created an open and liberal business climate. Dubai has no taxes on profits or income; it offers complete freedom of capital movement; it has no exchange controls, quota or trade barriers; it boasts a sophisticated financial and services sector; its communications facilities are excellent and the infrastructure cost for doing business is highly competitive.

In this favourable business climate, overseas companies have several options: 1. direct trade - selling directly to established dealers and distributors; 2. commercial agency arrangement - appointee must be a UAE national or company; 3. branch or representative office - 100% foreign ownership permitted; 4. limited liability company - foreign ownership restricted to 49% or special free-zone establishment.

Companies, which enter the Dubai market for the first time, can easily find an excellent meeting place at one of the 43 exhibitions which are held at the Dubai World Trade Centre. Major trade shows held at the centre include the International Premium Exhibition, Motexha, the International Autumn Trade Fair, the Middle East Consumer Electronics Show, and Middle East Toy Fair.

For more information on the business opportunities in Dubai, please contact the Far East Representative Office, Government of Dubai, Department of Tourism and Commerce Marketing at tel. 2827 5221 or fax 2511 5472.



SEMINARS / TRAINING COURSES

Date	Event	Venue	Organizer	Contact Person/ Tel & Fax
1998 September 1 - 15	Project Management	HKPC Building, Kowloon Tong	Hong Kong Productivity Council	Tel: 2788 5923 Fax: 2788 5011
1998 September 4 - 22	Module 3: Plumbing and Drainage Systems	-ditto-	-ditto-	-ditto-
1998 September 4 - 16	Time Management Training Course	Bank Centre, Mongkok	Hong Kong Productivity Council	Tel: 2780 8251 Fax: 2770 7902
1998 September 8 - 25	Effective Marketing Sales Strategic Planning Techniques	HKPC Building, Kowloon Tong	Hong Kong Productivity Council	Tel: 2788 5923 Fax: 2788 5011
1998 September 8-24	Warehouse Management	-ditto-	-ditto-	-ditto-
1998 September 11	Stress Without Distress	13/F, City Landmark, 68 Chung On Street, Tsuen Wan, New Territories	Occupational Safety and Health Training Centre, Labour Department	Tel: 2940 7057 Fax: 2940 625
1998 September 11	Professional Presence	VTC Tower	The Management Development Centre of Hong Kong	Ms Wendy Cheng Tel: 2919 1402 Fax: 2572 7130
1998 September 22 - 1999 February 9	Comprehensive Certificate Course in Shipping	27/F, CMA Building, 64 Connaught Road Central	Hong Kong Shippers' Council	Ms Czarina Shum Tel: 2834 0010 Fax: 2891 9787

CONFERENCES / EXHIBITIONS

Date	Event	Venue	Items	Organizer
1998				
September 1-4	Asia in Poland 98	Poznan International Fairground, Poznan, Poland	All consumer products	Oriental-Western Promotions Ltd Tel: (852) 2807 7633 Fax: (852) 2570 5917
September 10-13	Bobbin World	Georgia World Congress Center, Atlanta, Georgia, USA	Apparel, home domestics, upholstery, automotive products, shoes, luggage, leather, accessories, etc	Bobbin Miller Freeman Inc Tel: (1803) 771 7500 Fax: (1803) 799 1461
September 16-19	The 9th Asian Information Technology Exhibition	Hong Kong Convention & Exhibition Centre	All computer parts and communication technology	Adsale Exhibition Services Ltd Tel: (852) 2811 8897 Fax: (852) 2516 5024
September 19-22	TEXPO	Expo Centre Sharjah, Sharjah, UAE	All machinery and components, textiles, accessories and readymade garments	Expo Centre Sharjah Tel: (9716) 391888 Fax: (9716) 392888
September 23-27	Hong Kong Jewellery & Watch Fair	Hong Kong Convention & Exhibition Centre	All kinds of watch and clock, jewellery, manufacturing equipment and technology	Miller Freeman Asia Ltd Tel: (852) 2827 6211 Fax: (852) 2827 7064
September 28 - October 5	Autumn Trade Fair '98	Oman International Exhibition Centre Muscat, Sultanate of Oman	All kinds of consumer products	Oman International Trade & Exhibitions Tel: (968) 564303 Fax: (968) 565165
October 16-20, 25-29	33rd Hong Kong International Industrial Products Exhibition (Guangzhou)	Guangzhou Super Show Centre, Guangzhou, China	Textile, clothing, leather goods, jewelry, sporting goods, toys, household products, electronic products, etc.	The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Mr Terence Poon Tel: (852) 2542 8621 Fax: (852) 2541 8154
December 8 - 1999 January 11	33rd Hong Kong International Industrial Products Exhibition (Hong Kong)	Tamar Site, Wanchai	Textile, clothing, leather goods, jewelry, sporting goods, toys, household products, electronic products, etc.	The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Mr Terence Poon Tel: (852) 2542 8621 Fax: (852) 2541 8154



香港中華廠商聯合會

「產地來源證及進出口簽證」訓練課程

課程	日期	主題
1	10月8日(星期四) 下午七時至八時三十分	香港產地來源證制度簡介、來源準則及各類產地來源證之申請程序。 普及特惠稅制度及特惠稅證書申請程序,各項特惠稅制度之產地來源準則。
2	10月15日(星期四) 下午七時至八時三十分	工廠登記、分配措施、經改進的外地加工登記(ROPA)之申請程序及有關事宜。
3	10月26日(星期一) 下午七時至八時三十分	紡織品簽證規定。(包括裁剪及車縫成衣之生產通知書及輸往美國的織片成衣。)
4	11月5日(星期四) 下午七時至八時三十分	電子數據聯通(EDI)服務資料,包括有關規定、電子服務站的功能和有關申請手續
5	11月12日(星期四) 下午七時至八時三十分	紡織品出口管制 (包括紡織品配額分配、轉讓及使用簡介)。

主講者: 政府貿易署、海關及貿易通資深人員

授課語言: 粵語, 輔以英語

授課地點: 中環干諾道中64號廠商會大廈27樓

費用: (一) 全部五節 — 會員600元, 非會員700元。

(二) 每節收費 — 會員120元, 非會員140元。

證書: 出席四節或以上可獲頒發證書

有意參加者, 請填妥表格連同劃線支票於九月三十日前寄交本會, 或以傳真方式預先報名, 傳真號碼: 2544 2406 (傳真報名者以五日內收妥支票作實)。由於名額有限, 先到先得, 額滿即止。
參加全部課程者, 獲優先考慮。如有查詢, 請與本會助理秘書陳凱詩小姐聯絡, 電話: 2542 8604。

寄: 中環干諾道中64號廠商會大廈5樓
香港中華廠商聯合會

(請影印此頁, 填妥後寄交本會)

ACO

報名表格 「產地來源證及進出口簽證」訓練課程

公司名稱: _____

會員編號: _____ 電話: _____ 傳真: _____

地址: _____

參加者姓名: _____

中文 英文 參加節數 金額

_____ *全部課程或第 1/2/3/4/5 節 \$ _____

_____ *全部課程或第 1/2/3/4/5 節 \$ _____

_____ *全部課程或第 1/2/3/4/5 節 \$ _____

共計 \$ _____

茲附上劃線支票乙張(抬頭: 香港中華廠商聯合會)共港幣 _____ 元。

*請刪去不適用者 日期: _____

時 機 盡 在 工 展



第33屆香港國際工業出品展覽會 在廣州

第一節：一九九八年十月十六至二十日

第二節：一九九八年十月二十五至二十九日

中國・廣州市・廣州新會展中心

第33屆香港國際工業出品展銷會

一九九八年十二月十八日至一九九九年一月十一日

香 港 ・ 添 馬 艦

萬商雲集「秋交」「工展」雙輝映

工展會首次移師廣州舉行，適逢與秋交會同期舉行。屆時萬商雲集，盛況可期，對廠商而言這是一併開拓海內、外市場的黃金機會。

聖誕懷舊工展會——購物、消閒、娛樂共冶一爐

歷史悠久的工展會，將於聖誕及新年期間，重現香江，賦與香港市民及遊客一個購物消閒的好去處。工展會展出產品琳瑯滿目，節目豐富，到時定必盛況空前，觀眾絡繹不絕。這將是廠商促銷貨品的絕佳良機。

主辦機構：商廠 香港中華廠商聯合會

協辦機構：香港旅遊協會 • 香港生產力促進局

管理機構：NEW AY
立新國際展覽

查詢詳情：

香港聯絡處：

電話：(852) 2561 5566 傳真：(852) 2811 9156

網址：<http://www.gzfairs.com> 電子郵件：gzfairs@gzfairs.com

廣州聯絡處：

電話：(86) 20-8387 8255 傳真：(86) 20-8387 2116

索取以下有關資料

☐ 廣州工展會

☐ 香港工展會

☐ 參展

☐ 參觀

☐ 刊登場刊廣告

姓名 _____ 職銜 _____ 公司名稱 _____

地址 _____

城市 _____ 州 _____ 郵政編號 _____

國家 _____ 電話 _____ 傳真 / 电子邮箱 _____

業務性質 / 產品類別 _____

請將回條傳真至：(852) 2811 9156